

Social Studies, Geography & History

The Sikh Heritage Museum of Canada - OESSTA

Grade 6 Strand A Extended French Sikh Contributions to Canadian Identity

Teachers will use the primary source texts of several Canadian Sikh individuals being interviewed about their perspectives on the concept of identity. This is aimed at helping students to develop a broader understanding of what comprises Canadian identity. Students will explore the development of Sikh identity in Canada over the years, the individuals' current sense of Sikh identity, and the individuals' and prominent Sikhs' contribution to their Canadian community and to Canada in general. The exploration of Sikh identity will include cultural and religious practices, symbols, and individuals' involvement in their community. Finally, students will further their understanding of Canadian identity by formulating inquiry questions, gathering information about the sense of identity of another group or community in Canada.

Focus on: Significance; Patterns and Trends; Cause and Consequence; Perspective

Primary Source

-primary source text of interviews with Balvir and Danvir, Daniya, Harvinder, Jotpreet, Prabhjot and Tajinder (focusing on the Mon identité canadienne section and the Contributions d'éminents Sikhs à l'identité canadienne section)

We are learning to // Nous apprenons à

- evaluate the contributions that Sikhs have made to Canadian identity and compare these with the contributions of another group // évaluer les contributions que les sikhs ont apportées à l'identité canadienne et les comparer aux contributions d'un autre groupe
- evaluate evidence and make conclusions regarding the different perspectives of Sikhs about their identity and current experiences in Canada, and compare these to the perspectives on identity of another group // évaluer les preuves et tirer des conclusions concernant les différentes perspectives des Sikhs sur l'identité et les expériences actuelles au Canada, et les comparer aux perspectives d'un autre groupe
- gather and organize information from primary and secondary sources that show different perspectives on the historical and contemporary experience of the Sikh community in Canada and one other community in Canada // recueillir et organiser des informations provenant de sources primaires et secondaires montrant différentes perspectives sur l'expérience historique et contemporaine de la communauté sikhe au Canada et d'une autre communauté au Canada.
- describe some key economic, political, cultural, and social aspects of life in settler Sikh communities in Canada (such as community contributions; work; religion; dress; family life; the roles of men, women, and children; social and service clubs), and identify ways in which Sikhs' places of origin influenced their ways of life in Canada // décrire certains aspects économiques, politiques, culturels et sociaux de la vie dans les communautés sikhes au Canada (contributions communautaires; travail ; religion; tenue vestimentaire; vie familiale; rôles des hommes, des femmes et des enfants; clubs sociaux et

clubs de service) et déterminer comment les lieux d'origine des Sikhs ont influencé leur mode de vie au Canada

Success Criteria // Critères de Succès

- I can identify and describe fundamental elements of Canadian identity (for example, three founding nations, universal health care) (Focus on: Significance) // Je peux identifier et décrire les éléments fondamentaux de l'identité canadienne (par exemple, trois nations fondatrices, les soins de santé universels) (Concentre-toi sur: L'importance)
- I can identify the characteristics of various Canadian communities, like the Sikh community and one other community, and how they contribute to the identity and image of our country (Focus on: Patterns and Trends) // Je peux identifier les caractéristiques de diverses communautés canadiennes, comme la communauté sikhe et une autre communauté, et comment elles contribuent à l'identité et à l'image de notre pays (Concentre-toi sur: Les constants et les tendances)
- I can identify the contributions made by various groups, like the Sikh community in Canada, and their impact on various Canadian communities and the consequences they created (Focus on: Cause and Consequence) // Je peux identifier les contributions de divers groupes, comme la communauté sikhe, et leur impact sur diverses communautés canadiennes et les conséquences qu'elles ont eues (Concentre-toi sur: Cause et conséquence)
- I can make connections between the significant events or developments in the history of two or more communities in Canada, like the Sikh community and one other community, and determine how these events affected the communities' development or identity (Focus on: Continuity and Change) // Je peux établir des liens entre des événements importants ou des développements dans l'histoire de deux communautés ou plus au Canada, comme la communauté sikhe et une autre communauté, et déterminer comment ces événements ont affecté le développement ou l'identité des communautés (Concentre-toi sur: La continuité et le changement)
- I can gather a variety of information and analyse a source to determine the perspective of at least two or more historical or contemporary communities, like the Sikh community and one other community (Focus on: Perspective) // Je peux recueillir une variété d'informations et analyser une source pour déterminer la perspective d'au moins deux communautés historiques ou contemporaines, comme la communauté sikhe et une autre communauté (Concentre-toi sur: La perspective)

Guiding Questions // Questions d'orientation

- What does the phrase "Canadian Identity" mean to me? What does it mean to others in my class? // Que signifie l'expression "identité canadienne" pour moi? Qu'est-ce que cela signifie pour les autres dans ma classe?
- What does the Canadian Multiculturalism Act say that might help me understand more about Canadian identity? // Comment la Loi sur le multiculturalisme canadien peut-elle m'aider à mieux comprendre l'identité canadienne?

- What are some important components of Sikh identity? // Quels sont les composants importants de l'identité sikhe?
- How do Sikhs see components of their identity as adding to their identity as Canadians? Are these components of Sikh identity sometimes the same as Canadian identity? // Comment les composantes de l'identité sikhe contribuent-elles à leur identité canadienne? Ces éléments de l'identité sikhe sont-ils parfois les mêmes que l'identité canadienne?
- What events and developments in the history of the Sikh community in Canada affected how their identity developed? // Quels événements et développements de l'histoire de la communauté sikhe au Canada ont affecté la façon dont leur identité s'est développée?
- What are some contributions of Sikh individuals, the general Sikh community and prominent Sikhs to Canada and its identity? // Quelles sont les contributions des Sikhs, de la communauté sikhe en général et des éminents Sikhs au Canada et à l'identité du Canada?
- What are the similarities and differences between the contributions of Sikhs to Canadian identity and those of another community or group? // Quelles sont les similitudes et les différences entre les contributions des Sikhs à l'identité canadienne et celles d'une autre communauté ou d'un autre groupe?
- What are the similarities and differences between the perspectives of Sikhs and another community or group on the topic of Canadian identity? // Quelles sont les similitudes et les différences entre les points de vue de la communauté sikhe et ceux d'une autre communauté ou d'un autre groupe sur le sujet de l'identité canadienne?

Curriculum Expectations - Grade 6

Social Studies A. Heritage and Identity: Communities in Canada, Past and Present

Overall Expectations

- A1. Application: assess contributions to Canadian identity made by various groups and by various features of Canadian communities and regions (FOCUS ON: Cause and Consequence; Patterns and Trends)
- A2. Inquiry: use the social studies inquiry process to investigate different perspectives on the historical and/or contemporary experience of two or more distinct communities in Canada (FOCUS ON: Perspective)
- A3. Understanding Context: demonstrate an understanding of significant experiences of, and major changes and aspects of life in, various historical and contemporary communities in Canada (FOCUS ON: Significance; Continuity and Change)

Specific Expectations

APPLICATION A1.2 evaluate some of the contributions that various ethnic and/or religious groups have made to Canadian identity

INQUIRY A2.2 gather and organize information from a variety of primary and secondary sources using various technologies that present different perspectives on the historical and/or contemporary experience of two or more communities in Canada

INQUIRY A2.4 interpret and analyse information and evidence relevant to their investigations, using a variety of tools

UNDERSTANDING CONTEXT A3.2 describe some key economic, political, cultural, and social aspects of life in settler communities in Canada and identify significant ways in which settlers' places of origin influenced their ways of life in Canada

UNDERSTANDING CONTEXT A3.8 identify and describe fundamental elements of Canadian identity

Prior Knowledge and Terminology

Background Knowledge required:

-familiarity with the concept of identity (*l'identité*) as relates to oneself

-familiarity with the *The Canadian Multiculturalism Act / Loi sur le multiculturalisme canadien* (or access to information about it) (see Appendix 1)

<https://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/multiculturalisme/>

-some experience with the inquiry process in general

-familiarity with the steps/process of formulating inquiry questions on a topic of interest

-familiarity with the steps/process of gathering and organizing information

-use of success criteria to share/present inquiry results to peers (developed with the class prior to the lesson)

-understanding of the Social Studies disciplinary thinking concepts: Significance, Cause and Consequence, Continuity and Change, Patterns and Trends, and Perspective

Relevant Terminology

-refer students to the *Dictionnaire* at the end of the interviews, which gives the meaning of the **bolded** words in the body of all the texts

Materials

-print copy or digital copy of the primary source text of interviews with Balvir and Danvir, Daniya, Harvinder, Jotpreet, Prabhjot and Tajinder (focusing on the *Mon identité canadienne* and the *Contributions d'éminents Sikhs à l'identité canadienne* sections)

-Black Line Master5 (BLM5) *L'identité sikhe* (one for each Expert Group or project it on overhead)

-Black Line Master6 (BLM6) *L'identité canadienne* (one for each student)

-access to laptop computers/computer lab/iPads for students

-access to the Internet (to clarify concepts covered within the interview texts; for research)

-post it notes (enough for several per student)

-chart paper

-markers

-index cards (one per student)

-blackboard

-computer for teacher

- overhead projector
- document camera

Minds On**

**Note: All 3 sections of this Minds On activity help to develop the important idea of Canadian identity being multi-dimensional. It will help set students up to see how Sikhs’ sense of identity is very much part of this multi-dimensional Canadian identity and a reflection of the *Canadian Multiculturalism Act*.

Section One → Whole class: Generate a list of what the word “Identity” means to students

1. Introduce the lesson title, overview and guiding questions.
2. To review the concept of “identity” as relates to individuals, ask students to brainstorm words that describe their personal identity. Tell them to keep in mind many categories that encompass identity (character traits; abilities; preferences; talents; family life; religion; language; cultural practices; festivals; food; community or extracurricular activities; ... etc.)
3. Write the headings that emerge from the students’ brainstorming on large chart paper or on the board.

Section Two → Small group: Explore the concept of “My Identity” / “Mon identité” further

1. Ask students to refer to the headings on the board.
2. Hand out one index card per student. On it, students write the title “Mon identité” and three things that are the most important to them about their personal identity. They write their name on the back.

<u>Mon identité</u>	
1.	_____
2.	_____
3.	_____

3. Post these cards (with their name hidden at the back) on a large chart paper with the title “Our Identity” / “Notre identité.” This will be compared later on to their analysis about Canadian identity resulting from

Section Three → Individual, then whole class: Generate a list of what the phrase “One Canadian Identity” means

1. Ask: «Quand tu penses à la phrase «Une identité canadienne », que vois-tu ? Sans en discuter avec personne, écris chaque idée de ce qu'une identité canadienne signifie sur un papillon adhésif séparé. Pour t'aider, souviens-toi des titres que nous avons cités plus tôt.»
2. Tell students to come up and place their post it under the heading they think it belongs in.
3. Debrief this with the whole class, focusing on what patterns emerge from their concept of "One Canadian Identity." If there are few consistent patterns to be seen, ask the class what they think that implies about the idea of "One Canadian Identity."
-Answers will vary, but may include the observation that there are many components and diverse views of what "One Canadian Identity is," and that there may not be only one identity – there may be many.
4. It may help to tease out the cultural diversity (la diversité culturelle) references as described in the *The Canadian Multiculturalism Act / Loi sur le multiculturalisme canadien.*

Action: Part A → Connections between Sikh Identity and Canadian Identity (Group Jigsaw)

1. Divide students into groups of 6 students per group. This is their Home Group.
2. **Within their Home Group, each group member shares orally what they think of when they hear the phrase "Sikh Canadian" / "Canadien sikh."
**Note: During this activity, remind students that respectful and responsible discussion is expected of them.
3. Have students number off from 1 to 6. Ask all the 1s to sit together, all the 2s to sit together, etc. Tell them that they are now in Expert Groups. All members of an Expert Group will become experts on the perspectives of one Sikh individual about his/her identity.
4. Distribute the same primary source interview reading to each Expert Group.
 - Expert Group 1) Balvir and Danvir
 - Expert Group 2) Daniya
 - Expert Group 3) Harvinder
 - Expert Group 4) Jotpreet
 - Expert Group 5) Prabhjot
 - Expert Group 6) Tajinder
5. Remind students that they are reading the *Mon identité canadienne* section.
6. **Students take turns reading out loud in their expert groups. Encourage them to stop and discuss what they are reading and to help each other clarify the language. Remind them to refer to the *Dictionnaire* at the end of the interview.
-If using a paper copy, students make notes in the margins, underline important concepts, etc.
-If using an electronic copy, the text can be uploaded to a shared drive platform (like Google Drive), then shared with the entire group as part of the "shared with me" option. This will allow students to share their own comments on the text electronically.

****Note:** This part of the reading may take some time, depending on the Sikh whom they are reading about. It is suggested that the time allotted to do this reading be broken up to give each expert group time to absorb the language and the concepts.

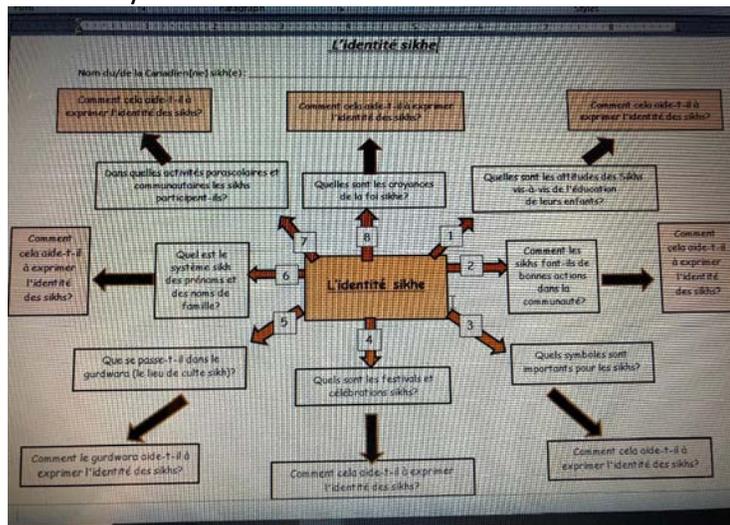
7. Assessment suggestion: Teacher circulates to each Expert Group, asking questions that encourage further dialogue, focusing on eliciting the significance and patterns and trends in what the group is reading. Teacher and/or students can record some of their responses or thoughts in video form using an app like Seesaw.

Question suggestions:

- Pourquoi penses-tu que cela est important pour cette personne ?
- Comment les activités de cette personne te rappellent-elles les activités des autres Canadiens?
- Comment les croyances et les choses importantes pour cette personne te rappellent-elles des lieux, des institutions, des personnes de ta communauté locale?
- À ton avis, quelle est la similitude ou la différence avec les autres Canadiens?
- Que penses-tu de ce que dit cet individu? Es-tu d'accord, en désaccord ou n'es-tu pas sûr?
- Sur la base de ce que tu as lu, quels liens peux-tu établir avec ta vie?
- Quelle question veux-tu poser à cette personne?
- Quelles autres questions as-tu ? Qu'est-ce que tu te demandes encore?

8. Ask students to re-read independently in order to fully absorb the information.

9. Project the mind map BLM5 L'identité sikhe on the overhead projector (or hand out a printed copy to each Expert Group). Encourage students to refer to this mind map mind as they read about aspects of Sikh identity. This will help them label what they are reading about and help them to make connections to the general concept of Canadian identity.



10. Hand out BLM6 L'identité canadienne graphic organizer (one for each student).

BLM6



Nom du/de la Canadien(ne) sikh(e) : _____

<i>Activité/tradition/ croyance/habitude</i>	<i>Comment cela est-il lié à sa ou à ma compréhension d'une identité canadienne?</i>	<i>Des liens entre le texte et ma vie</i>	<i>Mes questions... Je me demande...</i>

Quelle photo / activité / tradition / croyance / habitude considères-tu comme la plus importante par rapport au concept d'identité canadienne? Pourquoi? Écris ta réponse ci-dessous. Discutez-en dans votre groupe pour justifier vos réflexions et comparer vos idées:

11. Have students in the Expert Groups fill in the BLM6 L'identité canadienne graphic organizer about their Sikh individual.

- Students interpret and analyse information and evidence based on the Sikh's activities / traditions / beliefs / habits (activités / traditions / croyances / habitudes) and see how these are linked to the Sikh individual's or to the student's understanding of Canadian identity.
- Students choose one piece of evidence that they consider to be the most important in defining Canadian identity and write about it at the bottom of the graphic organizer
- Encourage discussion but emphasize that students' personal perspectives are important

12. Assessment suggestion: Monitor each expert group as they record their ideas in the graphic organizers. Provide language support as needed. Provide feedback to ensure that they are making connections with the concepts covered in the lessons so far. Teacher and/or students can record some of their responses or thoughts in video form using an app like Seesaw.

13. Students return to their Home Groups and share the different perspectives that their Sikh Canadian had on how their Sikh identity reflects their identity as Canadians.

Home Group discussion suggestions:

- Refer students to the Social Studies Thinking Concept of patterns and trends. Ask them to discuss what common patterns / what differences they see amongst the different Sikhs interviewed
- Refer students to the Social Studies Thinking Concepts of significance and cause and consequence. The cause can be seen as the significant actions and values that Sikhs take and propagate within their own community and the general community. The consequence can be seen as the impact these significant actions and values have on a community's and a country's sense of identity. Ask them to discuss what causes they see in the actions of the different Sikhs interviewed and their consequences to Canada?
- Ask students to share which ONE element of Sikh Canadian identity they found most important that connects to their own understanding of Canadian identity
- Ask them to share ONE element Sikh Canadian identity that they still have questions about
- Encourage them to discuss the fact that there are many perspectives on what it means to be a Canadian.
- Refer to the Loi sur le multiculturalisme canadien, and emphasise that this law means that Canadians do not have to give up their heritage. Being Canadian means learning about and accepting all people and all cultures.

14. Assessment suggestion: Each Home Group creates one visual representation of Sikh Canadian identity and presents it in front of the class.

The visual representation should:

- Focus on the values and beliefs of the Sikh Canadian you read about
- Include the photo / activities / traditions / beliefs / habits that each student found the most important in being part of Canadian identity (see BLM6 - L'identité canadienne)
- Display a connection to self / a connection to the world / a connection to what students have read in other texts (perhaps in an earlier unit of study about Canada's heritage and identity)
- Display how their idea of "Canadian identity" has changed from the beginning of the lesson

15. Hand back the "Mon identité" index cards to each student. They will need to re-examine it in order to fill out this exit ticket:

Billet de sortie

Nom: _____

1. Comment mon idée de "Canadien Sikh" a-t-elle changé depuis le début de cette leçon?
2. Deux éléments de l'identité sikhe qui font partie de l'identité canadienne ...
3. Un élément d'identité sikhe que je veux ajouter à la carte "Mon identité" est

Action: Part B → Contributions of Prominent Sikhs to Canadian Identity

1. Project the image below. Ask students to look at it silently and reflect on the poster's message.
-Ask : « Quel est le message de cette affiche? Explique pourquoi tu penses cela. Qu'est-ce que cela te dit sur l'histoire des sikhs au Canada et sur l'importance des sikhs pour l'identité du Canada?

«Envoyez-moi une armée de sikhs.»

Une armée dirigée par un sikh.



Photo: Sikh Heritage Museum of Canada

Affiche pour le 150e anniversaire du Canada: John A. Macdonald (le tout premier premier ministre du Canada) regarde Harjit Singh Sajjan (le ministre de la Défense nationale). John Macdonald dit: «Envoyez-moi une armée de sikhs.» Au-dessus de l'image de M. Sajjan se trouve l'expression: Une armée dirigée par un sikh.

2. Distribute the Interviews of Balvir and Danvir, Daniya, and Prabhjot (hard copy or digital copy). Ask students to focus on the section entitled *Contributions d'éminents Sikhs à l'identité canadienne*.
3. Ensure students have access to the internet.
4. Students do independent reading on the prominent Sikh Canadians described in this section.
5. Students use the website links within the readings and other websites to expand their understanding of the contributions of these prominent Sikh Canadians to Canadian identity.
 - Encourage students to build on the inquiry skills developed in Lesson 1 by asking further follow-up questions (remind them of the 5Ws and H) and/or to narrow their inquiry to a more focused question about prominent Sikh Canadians in general.
 - Ask students to find one quote by a prominent Sikh Canadian that they find meaningful and that promotes a better understanding of Sikh identity and Canadian identity.
 - Students present that quote to the class and explain how it advances their understanding of Canadian identity
6. Assessment suggestions:
 - a) Interview in the role of a prominent Sikh Canadian
 - Working in pairs, students decide on one prominent Sikh Canadian about whom they have read in the primary source interviews and would like to learn more about.
 - Students ask several inquiry questions that have not been answered in the primary source interview text. The questions should focus on the issue of Sikh identity and how it ties in with Canadian identity. In addition, students may want to gather biographical information from the Sikh Canadian's earlier years, as well as other aspects of his/her life.
 - Students write a series of questions and answers for the prominent Sikh Canadian in an interview style format. They are encouraged to liven it up with anecdotes and create a more improvisational style in order for their interview to engage the audience. They should also be prepared to answer audience questions, similar to a "town hall" format.
 - b) Did You Know? / Le saviez-vous?
 - Working in pairs, students create a PowerPoint presentation highlighting fun and interesting facts about the contributions of Sikh Canadians and their prominence in various areas of Canadian society. An alternative would be to present the information as True or False / Vrai ou Faux game.
 - c) Biography
 - Students write a one-page biography of their prominent Sikh Canadian, with a focus on his/her contribution to Canadian identity.
7. Extension suggestion: Invite a Sikh from a local gurdwara to speak to students about the different components of his/her Sikh Canadian identity. This may include a demonstration of turban tying and other aspects of the 5Ks ("Les Cinq K") and answering students' questions (many of which could be prepared by the students prior to the visit based on what they have been learning).

Action: Part C → Inquiry into the Sense of Canadian Identity of Another (non-Sikh) Community (Whole Class, then Individual)

1. Tell students the following:

« Pour les spécialistes en histoire, il est utile d'examiner un problème ou une question du point de vue de plusieurs groupes (ou plus). »

2. Proceed as per Lesson 1 (Part D) to formulate inquiry questions and to narrow down the inquiry about their non-Sikh Canadian (chosen earlier). The focus should be on what contributes to their sense of [non-Sikh] identity and Canadian identity. Students can also refer to the mind map BLM5 for suggestions of possible questions to ask.

3. If students have not discussed the steps for gathering and organizing information and interpreting and analyzing information in Social Studies, take them through the steps below. Post these as anchor charts in the classroom.

Pour recueillir de l'information :

- a) Réfléchis au type d'information qui est plus utile pour répondre à ta question d'enquête
- b) Établis de critères de recherche. Par exemple, quels types de sources est-ce que tu vas consulter? Quels mots clés est-ce que tu vas utiliser?
- c) Recueille une information variée qui reflète plusieurs points de vue. Note tes sources.
- d) Vérifie l'information. Trouve des sources qui confirment qu'elle est fiable et vraie.

Pour organiser l'information, pose-toi ces questions:

- a) Qu'est-ce qui va ensemble? Qu'est-ce qui va ailleurs ?
- b) Est-ce que je dois faire un organisateur graphique ? Si oui, de quel type ?
- c) Quels titres est-ce que je dois écrire ?
- d) Est-ce que j'ai la réponse à ma question d'enquête ? Est-ce que j'ai besoin de plus d'information ?

Pour analyser et interpréter de l'information:

- a) Dégage l'idée principale de chaque élément d'information. Reformule-la dans tes mots.
- b) Utilise les concepts de la pensée critique en études sociales pour définir les constantes, les liens ou les relations entre les éléments d'information. Organise l'information dans un tableau, un graphique, une carte ou un diagramme, puis dégage:
 - les ressemblances et les différences
 - les divers points de vue
 - l'information importante et son lien avec un événement ou un enjeu
- c) Relève les idées nouvelles et analyse-les. Est-ce que tous les points de vue sont représentés? Demande-toi pourquoi les constantes, les liens ou les relations que tu as établis existent et sont importants. Tu vas devoir peut-être faire d'autres recherches.

4. Students proceed through the steps of gathering, organizing, analyzing and interpreting their information based on their interview with their non-Sikh Canadian.

5. Comparing Sikh Canadians to Another (non-Sikh) Canadian Community:

-Remind students: « Dans ta lecture sur une communauté non sikhe différente, analyse les constantes ou les tendances. Tu peux les connaître à l'aide de mots comme « la plupart », « souvent », « beaucoup », ou « en général ».

-Have students to create their own graphic organizer in order to most effectively show the similarities and differences between the perspectives on Canadian identity of the Sikh community and their chosen non-Sikh community and what contributes to each community's sense of Canadian identity.

-Have students produce a creative summary of their choice (letter, blog, opinion piece, etc.) about their emerging sense of what it means to be Canadian, based on their study of the Sikh and non-Sikh community.

Appendix 1

Loi sur le multiculturalisme canadien

<https://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/multiculturalisme/>

Extraits sélectionnés:

Déclaration

La politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme consiste :

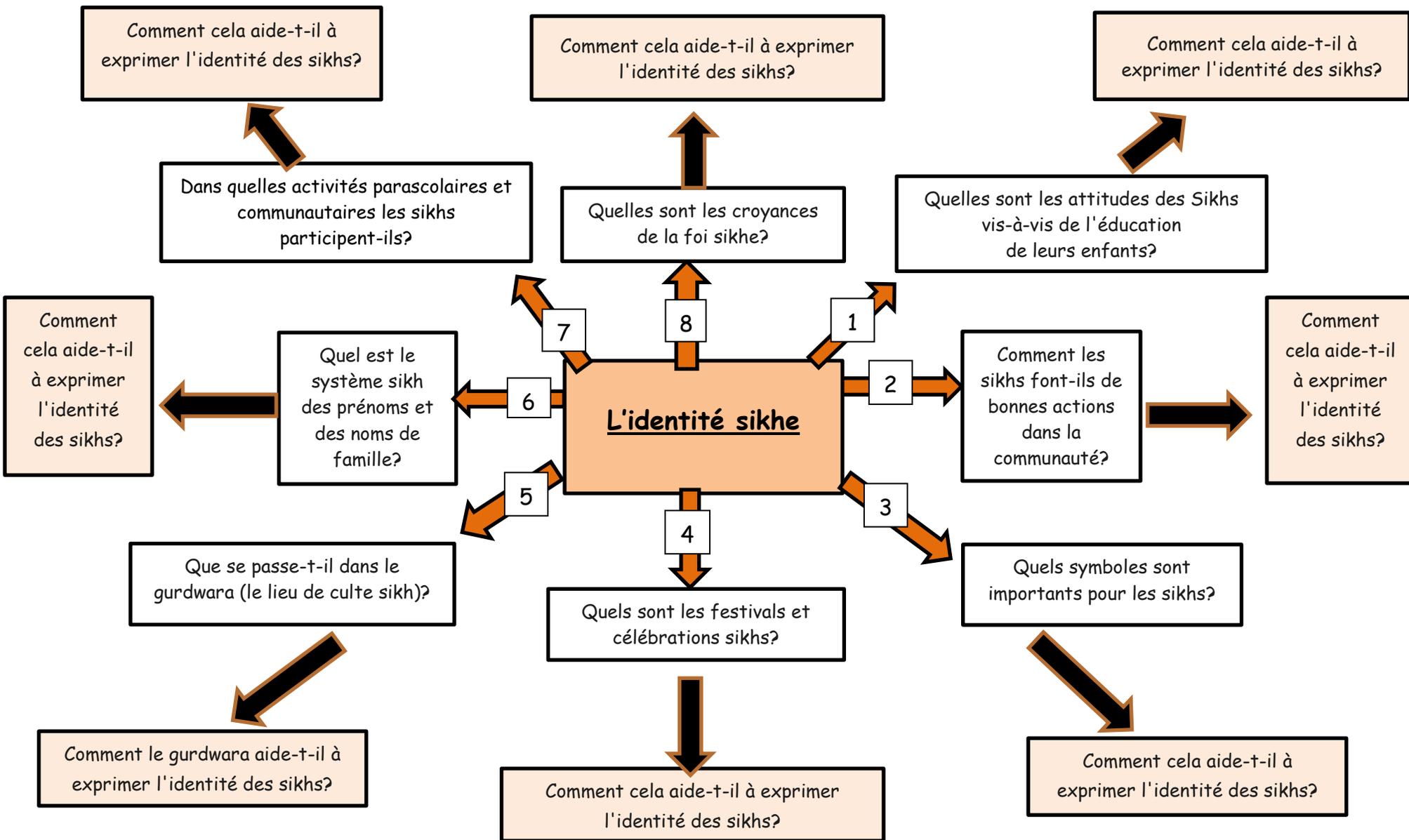
- a)** à reconnaître le fait que le multiculturalisme reflète la diversité culturelle et raciale de la société canadienne et se traduit par la liberté, pour tous ses membres, de maintenir, de valoriser et de partager leur patrimoine culturel, ainsi qu'à sensibiliser la population à ce fait;
- b)** à reconnaître le fait que le multiculturalisme est une caractéristique fondamentale de l'identité et du patrimoine canadiens et constitue une ressource inestimable pour l'avenir du pays, ainsi qu'à sensibiliser la population à ce fait;
- c)** à promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société, et à les aider à éliminer tout obstacle à une telle participation;
- d)** à reconnaître l'existence de collectivités dont les membres partagent la même origine et leur contribution à l'histoire du pays, et à favoriser leur développement;
- e)** à faire en sorte que la loi s'applique également et procure à tous la même protection, tout en faisant cas des particularités de chacun;
- f)** à encourager et aider les institutions sociales, culturelles, économiques et politiques canadiennes à prendre en compte le caractère multiculturel du Canada;
- g)** à promouvoir la compréhension entre individus et collectivités d'origines différentes et la créativité qui résulte des échanges entre eux;
- h)** à favoriser la reconnaissance et l'estime réciproque des diverses cultures du pays, ainsi qu'à promouvoir l'expression et les manifestations progressives de ces cultures dans la société canadienne;

- i)** parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, à maintenir et valoriser celui des autres langues;
- j)** à promouvoir le multiculturalisme en harmonie avec les engagements nationaux pris à l'égard des deux langues officielles.

-Fin-

L'identité sikhe

Nom du/de la Canadien(ne) sikh(e) : _____





L'identité canadienne



Nom du/de la Canadien(ne) sikh(e) : _____

<i>Activité/tradition/ croyance/habitude</i>	<i>Comment cela est-il lié à sa ou à ma compréhension d'une identité canadienne?</i>	<i>Des liens entre le texte et ma vie</i>	<i>Mes questions... Je me demande...</i>

Quelle photo / activité / tradition / croyance / habitude considères-tu comme la plus importante par rapport au concept d'identité canadienne? Pourquoi? Écris ta réponse ci-dessous. Discutez-en dans votre groupe pour justifier vos réflexions et comparer vos idées.

Entretien avec Balvir et Danvir



Photo: S. Hayman 2017

Les jumeaux fraternels Balvir (à gauche) et Danvir (à droite) sont photographiés à l'âge de 12 ans lors d'un dîner de gala pour le Sikh Motorcycle Club (novembre 2017)

Mini-Biographie de Balvir et Danvir

Balvir et Danvir sont des jumeaux fraternels de 12 ans et en 7^e année d'une école intermédiaire de Brampton, une ville de la région du Grand Toronto. Brampton a une population de 45% sud-asiatique et de ce nombre, 20% sont sikhs. Les garçons sont nés au Canada de parents sikhs qui ont **immigré** à Toronto de la région du Pendjab en Inde. Ils sont tous deux très actifs dans les activités parascolaires. Leur activité principale est le taekwondo, un sport **d'arts martiaux**, et ils ont **remporté** de nombreuses médailles en compétition au niveau local et national. Leur héritage sikh leur apprend à «servir et protéger», et cela fait partie de la raison pour laquelle ils ont tous deux choisi le taekwondo comme **activité parascolaire**. Les deux garçons portent leurs turbans uniquement lors de célébrations et d'événements sikhs spéciaux.

*Référence: Population sikhe de Brampton
<https://en.wikipedia.org/wiki/Brampton>*

Notre identité canadienne

Les activités parascolaires

Balvir:

Je participe à de nombreuses activités parascolaires, comme Gatka, Bhangra extrême, Ontario Taekwondo, Malton Women Council, camp d'été au gurdwara (notre temple religieux) et le Sikh Motorcycle Club. Gatka est un art martial sikh qui est populaire dans la communauté sikhe. C'est un style de combat de bâton. Gatka a été utilisé lors de combats dans les guerres. D'un autre côté, le taekwondo est aussi un art martial qui introduit la discipline. Le taekwondo **correspond** à mon héritage sikh en ce sens que les sikhs doivent défendre et protéger les autres et eux-mêmes s'ils sont attaqués. Les sikhs ont une longue tradition de servir et protéger comme soldats pour l'Inde, pour le Canada et pour la Grande-Bretagne.

Danvir:

Je suis actif à l'école de natation Making Waves et au camp d'été qui **fait du bénévolat** à mon gurdwara où j'aide plus de 200 élèves. Ma foi sikhe m'aide beaucoup dans les activités parascolaires en me donnant de la motivation. Mes **ancêtres** m'ont motivé parce qu'ils se sont battus dans la guerre sans avoir peur. Donc, je n'ai pas peur quand je parle devant un large public ou même quand je m'entraîne au taekwondo. Aussi, en tant que mâle sikh, mon deuxième prénom (Singh) signifie «lion». Ce nom me fait combattre les **défis** de la même manière qu'un lion. Je me bats comme un lion au taekwondo. La foi sikhe est basée sur le service et la protection des personnes dans le besoin. Le taekwondo m'aide à apprendre à protéger les autres.



Photo: S. Hayman 2018

Les médailles de Balvir dans les compétitions de taekwondo

Question: Qu'est-ce que ces médailles – ces composantes de la vie de Balvir – te révèlent sur son identité?



Photo: P. Dhillon

*Balvir et Danvir (8 ans), avec leur grande sœur (Daniya, 14 ans, centre) vêtus de leurs **tenués** Gatka, prêts pour le Nagar Kirtan (défilé) pour le festival Vaisakhi au centre-ville de Toronto (2013)*

Question: Qu'est-ce que cette photo te suggère sur l'attitude du sikhisme envers les garçons et les filles?

Référence: Gatka (art martial sikh)
(<https://en.wikipedia.org/wiki/Gatka>)



Photo: P. Dhillon
Balvir et Danvir participent à « Extreme Bhangra Dancing » (la danse Bhangra) (2013)

Question: Pourquoi les traditions culturelles, telles que la danse et la musique Bhangra, sont-elles importantes pour l'identité d'une communauté?

Référence: Bhangra (un type de musique et de danse sikhe et punjabi)
[https://en.wikipedia.org/wiki/Bhangra_\(musique\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Bhangra_(musique))
[https://en.wikipedia.org/wiki/Bhangra_\(danse\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Bhangra_(danse))



Photo: S. Hayman 2017
Conférencier au dîner du Sikh Motorcycle Club. Le Sikh Motorcycle Club **recueille des fonds** pour de nombreux **organismes caritatifs** au Canada (novembre 2017)

Question: Quelles organisations dans ta communauté recueillent des fonds pour organismes caritatifs?



Photo: P. Dhillon
Balvir et Danvir sont habillés pour leur dernier combat aux compétitions provinciales de qualification de Taekwondo au Markham Pan Am Centre (janvier 2018)

Question: Comment le sport est-il un moyen de rassembler des personnes diverses? Quelle est l'importance de cela au Canada?



Photo: P. Dhillon
Danvir (à gauche) et Balvir (à droite) avec un grand maître de taekwondo (un des deux grands maîtres au Canada) à leur Académie de Taekwondo (décembre 2017)



Photo: P. Dhillon
Balvir (à gauche) et Danvir (à droite) avec leur entraîneur de taekwondo à leur Académie de Taekwondo (décembre 2017)



Photo: P. Dhillon
Balvir (à gauche, médaille d'argent) et Danvir (au centre, médaille d'or) au Championnat provincial de taekwondo 2017

Question: Balvir et Danvir s'entraînent presque tous les soirs au taekwondo et ont remporté de nombreuses médailles. À ton avis, quelle caractéristique personnelle constitue une partie importante de leur identité?



Photo: P. Dhillon
Balvir **remporte** la médaille d'or aux Championnat national 2018 à Ottawa

Question: À quoi ressemble un champion canadien?
Recherche d'autres sports pour voir des champions canadiens récents.



Photo: P. Dhillon
Balvir (à gauche) et Danvir (à droite) avec des mascottes au Championnat national de taekwondo à Ottawa (2018)

Nous faisons de bonnes actions dans la communauté

Balvir:

Nos **gourous** sikhs se sont battus pour leur communauté et ont donné le bon exemple aux sikhs. Nos gourous se sont battus pour la justice et pour la protection des personnes dans le besoin. Nous croyons en l'égalité. Tout le monde fait partie de notre **famille élargie**. Tout le monde fait partie de notre communauté, même les gens que nous ne connaissons pas. Chaque fois que nous rencontrons quelqu'un dans le gurdwara, nous pensons à eux comme notre famille élargie. Notre famille travaille avec des organismes communautaires à **but non-lucratif**, ceux qui n'ont pas leur propre programme de **sensibilisation**. Ces organismes doivent représenter une bonne cause qui correspond également à nos croyances sikhes. Nous aimons participer à une collecte de nourriture à notre gurdwara qui donne de la nourriture aux **banques alimentaires** et donne aussi des vêtements aux **nécessiteux**.



Photo: S. Hayman 2018

Balvir a dessiné cette image d'un des gourous sikhs

Question: Qu'est-ce que ce dessin te dit sur l'importance de la foi sikhe dans la vie de Balvir?

Danvir:

Ma famille et moi avons fait des **collectes de fonds** pour aider les athlètes au Championnat de taekwondo. Nous avons vendu des chocolats pour cela et je pense que nous avons recueilli 2 000 \$.

Dans l'avenir, je veux incorporer le sikhisme d'une manière qui peut m'aider à réussir dans la vie **quotidienne**. Une façon peut être de commencer un camp sikh pour aider les gens à mieux se connaître. Cette stratégie peut être **mise en œuvre** pour d'autres religions ou races.

Les festivals et les célébrations

Vaisakhi

Notre plus grande célébration est Vaisakhi, qui célèbre la récolte au Pendjab, en Inde. Aussi pour les sikhs, ce festival célèbre notre dixième gourou, Guru Gobind Singh. Nous marchons pendant 5-8 kilomètres dans une procession et faisons Gatka. C'est une période si excitante de l'année que nous attendons toute l'année pour cette journée. Le Nagar Kirtan est une coutume sikhe de chanter des

hymnes sacrés lors d'une procession en plein air qui se déroule au cours de Vaiskahi. Le Nagar Kirtan arrive le dernier dimanche d'avril. Habituellement, il fait froid et il pleut pendant ce mois. Nous vérifions fréquemment les **prévisions météo** et nous prions pour le beau temps parce que nous devons marcher sur une longue distance. Il est tellement amusant de marcher et de manger de la nourriture délicieuse gratuite sur le chemin. Même s'il fait froid, nous prenons tellement d'énergie en regardant les petits enfants et les personnes âgées qui marchent le long du chemin.



Photo: P. Dhillon

Balvir et Danvir avec l'ancienne première ministre, Kathleen Wynne, au défilé de Nagar Kirtan Khalsa pendant le festival Vaisakhi, au Nathan Phillips Square à Toronto.

De gauche à droite: Balvir, leur mère, Kathleen Wynne, leur sœur et Danvir (le 30 avril 2016)

Question: Comment un événement annuel, comme ce défilé de Vaisakhi, contribue-t-il à l'identité d'une communauté? À quels autres défilés peux-tu penser? Quelles communautés se rassemblent pour ces défilés?

Que penses-tu? 

Des personnes d'origines diverses assistent à ce défilé. Qu'est-ce que la présence de l'ancienne première ministre te dit sur la valeur que le gouvernement accorde aux différentes communautés?

Qu'est-ce que cela te dit sur la valeur que la communauté sikhe accorde à la préservation de son identité et à l'inclusion?

Référence: Vaisakhi

<https://www.thedailybeast.com/the-meaning-of-vaisakhi-the-biggest-sikh-celebration>

Diwali

Notre famille célèbre aussi Diwali. C'est un festival important pour les autres religions en Inde, pas seulement pour les sikhs. Diwali est un autre festival amusant pour notre famille et nous l'attendons avec impatience. C'est un festival de lumière. Nous aimons préparer des diyas **d'argile** (petites lampes) le soir avec notre maman. Nous faisons des **mèches** avec du coton frais et versons de l'huile de moutarde dans les diyas. Nous attendons que notre père rentre tôt et nous allons en famille au gurdwara la nuit pour allumer les diyas et les bougies. J'aime l'odeur des diyas avec de l'huile de moutarde. Quand nous allons au gurdwara, nous portons de beaux vêtements.

Nous nous souvenons avec émotion de la façon dont nous avons célébré Diwali en Inde. J'avais cinq ans **à l'époque**. C'était tellement amusant d'aller au marché et d'acheter beaucoup de décorations et de **pétards**. Il y avait tellement de parents et d'enfants avec qui nous avons célébré Diwali. Ici, au Canada, nos parents essaient de faire tout ce qu'ils peuvent pour Diwali, mais sur une période plus courte. «Je souhaite à nouveau célébrer Diwali en Inde,» dit Balvir.

Rakhri

Rakhri est une célébration du lien entre frères et sœurs. Ce festival est important pour nous parce que nous avons une merveilleuse sœur aînée. L'un des principes du sikhisme est l'égalité entre les hommes et les femmes. C'est ainsi que nous montrons à notre sœur notre respect pour ce principe.

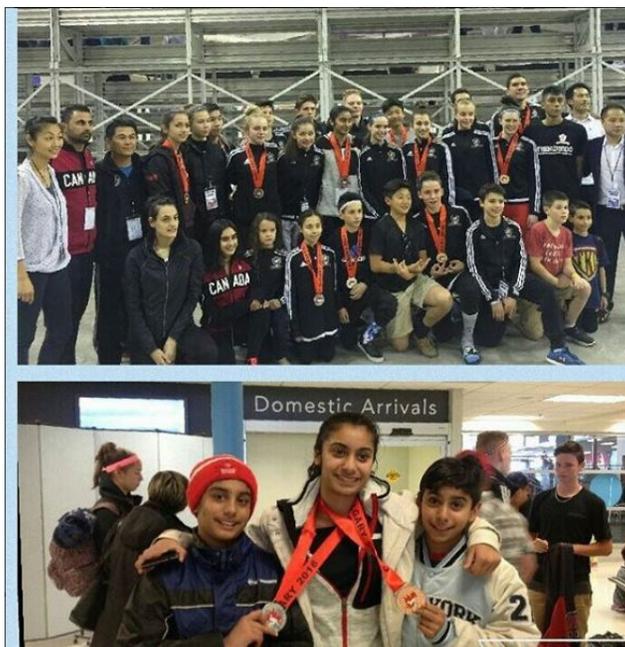


Photo: P. Dhillon

*Danvir, Balvir et leur sœur, Daniya, participent tous au taekwondo. **Au fil des ans**, cela les a aidés à former un lien **étroit**. Ce lien étroit entre frères et sœurs est célébré pendant «Rakhri».*

Dussehra

Le festival Dussehra est célébré par différentes religions à leur manière unique. Ce festival célèbre le triomphe du bien sur le mal. Cela dure dix jours et nuits. Les neuf premières nuits sont appelées «Navaratri», et le dixième jour s'appelle Dussehra. Le mot «Dussehra» vient du sens du mot «dixième» en hindi et en punjabi.

Les sikhs récitent une ballade appelée «Chandi Di Vaar» («chandi» signifie déesse) et adorent leurs armes. Notre famille va au gurdwara et récite le kirtan (qui nous enseigne à suivre un chemin religieux), fait du seva (travail bénévole - cuisiner et servir de la nourriture, etc.) et mange langar (nourriture gratuite dans le gurdwara). La nuit nous allons au gurdwara et voyons une pièce basée sur l'**histoire épique** «Ramayana». Il s'agit du triomphe du bien sur le mal, et à la fin on brûle une **effigie** de Ravan (le méchant dans l'histoire). Il y a aussi des feux d'artifice.

Les symboles

Les Cinq K

*Note au lecteur: Les Cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre « K ». Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)*

Nous ne portons pas tous les 5K du sikhisme tous les jours. Cependant, pour les célébrations et les cérémonies traditionnelles, nous portons la plupart des 5K. Nous portons un turban, un kirpan (épée de cérémonie ou couteau dans une **gaine**), un kara (bracelet en acier) et un kanga (peigne dans nos cheveux, sous notre turban) uniquement lors d'occasions cérémonielles. Nous ne suivons pas kesh (cheveux non coupés) parce que c'est très difficile à maintenir les cheveux pendant notre intense participation au taekwondo et à d'autres sports.



Photo: P. Dhillon

Danvir porte une tunique sikhe bleue marine traditionnelle et un pantalon blanc avec le kirpan (épée de cérémonie ou couteau) lors des célébrations traditionnelles.

Question: Quels sont les vêtements culturels traditionnels de ta communauté et d'autres communautés?



Photo: P. Dhillon
Danvir porte un kara (bracelet en acier), l'un des cinq K



Photo: P. Dhillon
Danvir et Balvir portent le turban uniquement lors des cérémonies. Leurs cheveux sont coupés. La couleur safran du turban est une couleur traditionnelle dans le sikhisme. Lors d'occasions non-cérémoniales, les hommes portent des turbans dans une variété de couleurs.

Question: Ces garçons ont les cheveux courts. A ton avis, pourquoi certaines traditions culturelles changent-elles avec le temps?

Le Khanda



Photo: S. Hayman 2017

*Le symbole Khanda est accroché au mur d'un ami de la famille de Balvir et Danvir. Il est également vu en **arrière-plan** dans la photo précédente des garçons. (Oeuvre de Dayajyot Kaur)*

Question: Pourquoi les symboles sont-ils importants pour l'identité? Quels symboles imagines-tu lorsque tu penses à ta propre communauté ou au Canada en général?

Le symbole Khanda est l'un des symboles sikhs les plus importants. La plupart des **ménages** sikhs ont une image d'un Khanda affichée quelque part. Le cercle au centre symbolise Dieu, sans commencement ni fin. Il montre aussi comment tous les humains sont connectés comme un seul. Les deux kirpans croisés de chaque côté du cercle montrent les deux parties de la vie d'un sikh. Ces kirpans nous disent que notre vie spirituelle est liée à notre vie quotidienne et **mondaine**. Le Khanda nous dit que nous devons trouver un **équilibre** entre la personne spirituelle à l'intérieur et notre devoir d'être un «soldat» à l'extérieur qui défend les autres dans nos vies. Cela signifie également que nous soutenons les autres et aidons les autres. L'épée à **double tranchant** au milieu représente la connaissance de la divinité et la puissance créatrice de Dieu. On utilise également une épée à double tranchant pour remuer l'eau **bénite** qui est utilisée lorsque nous sommes baptisés.

Le « Ik Onkar »

C'est un autre symbole sikh important.



Source de l'image ci-dessus:

https://en.wikipedia.org/wiki/Ik_Onkar

Le symbole entier est appelé « Ik Onkar » et signifie « Il y a un seul Dieu ». Les Sikhs croient qu'il n'y a qu'un seul Dieu.



*Photo: S. Hayman 2018
Ontario Khalsa Darbar, (gurdwara à Mississauga, Ontario) avec le symbole
«Ik Onkar» sur l'une de ses portes*

Les noms

Beaucoup d'hommes et de femmes sikhs utilisent le même nom de famille. Les hommes utilisent «Singh» et les femmes utilisent «Kaur». Dans l'ancienne langue sanskrite, Singh signifie «Lion» et Kaur signifie «Prince héritier». Le nom de famille original (comme Bhatia, Grewal, Jaswal, Sidhu, etc.) donne souvent des informations sur le niveau de **caste** ou le statut social de la famille. Les sikhs croient que tous les gens sont égaux, alors ils ne croient pas en l'inclusion du nom de famille original. Cette tradition a été lancée pour empêcher les autres d'avoir des **préjugés** contre les personnes ayant les noms de famille d'une caste inférieure.

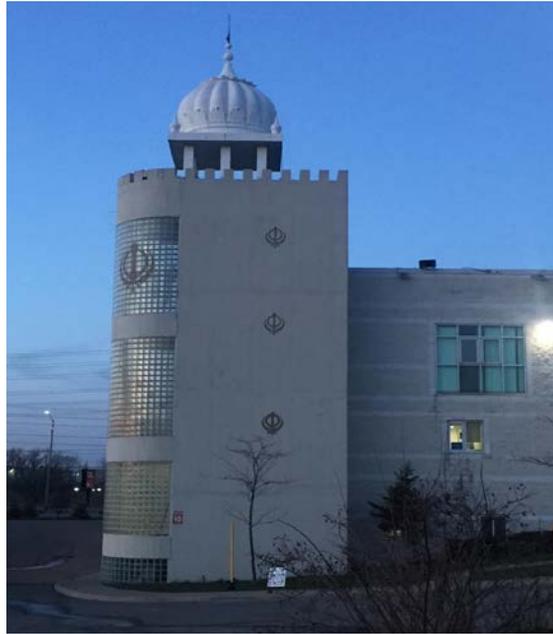
Lorsque les Sikhs utilisent «Singh» et «Kaur», cela donne aux femmes un statut égal à celui des hommes. Au Canada, cette tradition est pratiquée plus couramment chez les sikhs baptisés. Beaucoup de Sikhs au Canada utilisent maintenant leur nom de famille original ou les deux. Par exemple, *Jaswinder Singh Grewal est un prénom masculin typiquement sikh. *Jaswinder Kaur Grewal est un prénom féminin typiquement sikh (*ces noms ont été inventés dans le but de cet exemple).

En outre, les prénoms sikhs peuvent être utilisés pour les garçons ou les filles. Par exemple, un prénom, comme Gurpreet, Jasjit, ou Jaswinder, peut être le prénom d'une fille ou d'un garçon. C'est une autre façon de montrer l'égalité entre les hommes et les femmes.

Le gurdwara (notre lieu de culte)

Danvir:

Les portes et la nourriture du gurdwara sont ouvertes à tous, pas seulement aux gens de notre religion. À notre gurdwara tout le monde vient chercher la direction, la paix et remercier Dieu pour leurs accomplissements et pour ce que Dieu leur a donné. La meilleure chose à propos de notre gurdwara est que la nourriture est fraîche et gratuite!



*Photo: S. Hayman 2018
Ontario Khalsa Darbar, (gurdwara à Mississauga, Ontario), avec le symbole Khanda à l'extérieur*

Contributions d'éminents Sikhs à l'identité canadienne

Balvir:

Voici quelques Canadiens sikhs que je respecte parce qu'ils ont apporté une énorme contribution au Canada:

- Jagmeet Singh Il est un **ancien** membre du **parlement** fédéral. Depuis 2017, il est le chef fédéral du Nouveau Parti démocratique (NPD). Ma sœur l'a rencontré. Comme je l'ai dit plus tôt, d'autres sikhs font partie de notre famille élargie, et il l'est certainement.
- Baltej Singh Dhillon Il a été le premier membre de la **Gendarmerie** royale du Canada (RCMP) autorisé à porter un turban, une partie importante de sa religion sikhe.

*Référence: Baltej Singh Dhillon
<http://www.cbc.ca/2017/canadathestoryofus/the-turban-that-rocked-the-ramp-how-baltej-singh-dhillon-challenged-the-ramp-and-won-1.4110271>*

- Navdeep Singh Bains Il est un politicien canadien qui est l'actuel ministre fédéral de l'Innovation, des Sciences et du Développement économique.

*Référence: Navdeep Singh Bains
<https://pm.gc.ca/eng/minister/honourable-navdeep-singh-bains>*

- Nav Bhatia Son surnom est « Superfan » aux matchs de basketball des Toronto Raptors. Il encourage l'équipe et va à chaque match. Il est un propriétaire très prospère de **concessionnaires** Hyundai en Ontario, mais il a commencé en tant que petit **entrepreneur**.
- Harjit Singh Sajjan Il est l'actuel ministre fédéral de la Défense nationale sous le premier ministre Justin Trudeau. Il était membre du parlement fédéral à Ottawa. Avant cela, il était lieutenant-général de l'armée canadienne et inspecteur de police à Vancouver.
- Soldats canadiens sikhs Pendant la Première et la Deuxième Guerre mondiale, de nombreux sikhs ont combattu dans les armées britanniques et canadiennes.

Référence: Les soldats sikhs se battent pour le Canada
<http://canadiansoldiersikhs.ca/>
<https://www.sikhnet.com/news/two-world-wars-and-sikhs>

Danvir:

J'admire les mêmes personnes que mon frère. En outre, certains sikhs qui ont changé ma vie étaient les 10 gourous, plus notre livre sacré et quelques grands combattants de l'histoire sikhe, comme Banda Singh Bahadur. Banda Singh Bahadur était un chef militaire sikh qui a établi un état sikh avec la capitale à Lohgarh (Haryana), en Inde. Ces gens ont tellement changé ma vie. Je les remercie tous les jours. Je **suis** leurs enseignements. Ils me disent d'avoir un cœur et un esprit heureux et clairs, de toujours aider les autres à ma pleine capacité et de ne jamais cesser d'essayer, même quand j'**échoue**.

Référence: Banda Singh Bahadur
https://en.wikipedia.org/wiki/Banda_Singh_Bahadur

Une société canadienne inclusive

Danvir:

L'éducation canadienne m'apprend à être inclusif et offre des chances égales à tous, y compris aux sikhs, sans **distinction de sexe** ou de race. Donc, pour ces raisons, je me sens inclus dans la société canadienne. Nous pouvons devenir ce que nous rêvons de devenir. Je veux faire quelque chose d'important dans mes études. Je veux devenir un homme d'affaires exécutif dans une grande **entreprise multinationale**.

Je pense que je contribue à la société canadienne. Par exemple, cette année, nous avons participé pour la première fois aux Championnats nationaux canadiens de taekwondo et nous avons remporté une médaille d'or et deux médailles d'argent (avec mon frère Balvir et ma sœur Daniya). Cette année, nous nous entraînons très fort parce que nous voulons participer aux Jeux panaméricains. Le Canada va être fier de nous.

Des changements

Comment les Sikhs au Canada ont-ils changé?

Danvir:

À mon avis, au cours des 40 dernières années, les sikhs en général ont beaucoup changé. En tant que soldats combattant pour le Canada, la Grande-Bretagne et l'Inde, les Sikhs se battaient physiquement pour la paix, pour arrêter la cruauté et l'injustice, et pour **promouvoir** l'égalité des sexes et l'**autonomisation** des femmes. Tout cela est encore important, mais maintenant nous étudions et nous essayons de réussir et d'avoir un état d'esprit gagnant. Les sikhs ont commencé à faire des **études supérieures** pour mieux servir la communauté et la société.

Balvir:

Ce qui a changé par rapport au passé, c'est que les sikhs sont maintenant impliqués dans tous les aspects de la société canadienne, pas seulement dans le **domaine** de la défense. Cela est devenu possible grâce à l'égalité des chances que le Canada offre à tous. De nombreux Canadiens sikhs ont donné le bon exemple aux autres. Quand je pense à ces gens et à ce qu'ils ont accompli, je sens que ma famille, mes amis et moi-même avons de la chance d'être nés au Canada parce que nous avons beaucoup de possibilités dans nos vies.

-Fin-

Dictionnaire

des mots et des expressions marqués **en gras**

A

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit

à cette époque → at that time

à double tranchant → double-edged

à l'échelle nationale → at the national level

à l'époque → at that time

à leur égard → towards them

à maintes reprises → many times

à proximité de → near to

abri (n. masc.) → shelter
acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work
acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get
activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity
activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity
adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)
affronter (v.) → to face, to confront
alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)
amélioration (n. fém.) → improvement
améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to
apprentissage (n. masc.) → learning
appuyer (v.) → to support
argile (n. fém.) → clay
arrière-plan (n. masc.) → background
art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)
atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)
atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached
attentionné (adj.) → caring
attentivement (adv.) → attentively, closely
au-delà (adv.) → beyond
au fil des ans (exp. adv.) → over the years
au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)
augmentation (n. fém.) → increase, rise
auparavant (prép., conj., adv.) → before
autodéfense (n. fém.) → self-defence
autodiscipline (n. fém.) → self-discipline
autonomisation (n. fém.) → empowerment
autonomiser (v.) → to empower (someone)
avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank
banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker

bénédictio(n) (n. fém.) → blessing
beneficier (v.) de → to benefit from
bénévole (n. masc.) → volunteer
béni (adj.) → holy
bienfaisance (n. fém.) → charity
bienveillance (n. fém.) → the act of caring
bienveillant (adj.) → caring
bleu (n. masc.) → bruise
boiter (v.) → to limp

C

cache(n) (n. fém.) → hiding place
caritatif (adj.) → charitable
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity
char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain political rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in Canada at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark
compétence (n. fém.) → skill
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition
concurrent (n. masc.) → competitor
conférencier (n. masc.) → speaker
colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness
conscient (adj.) → conscious, aware, mindful
consister (v.) à → to consist of
constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends
constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose

correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with
couvre-chef (n. masc.) → headwear
craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared
croissance (n. fém.) → growth, increase
croissant (adj.) → growing, increasing
croyance (n. fém.) → belief
culte (n. masc.) → worship

D

dans le cadre de → as part of, in the context of
davantage (adv.) → further
découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something
décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job
déesse (n. fém.) → goddess
le défi (n. masc.) → challenge
défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home
désespérément (adv.) → desperately
devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation
dévouement (n. masc.) → devotion
diffuser (v.) → to spread, to broadcast
dirigeant (n. masc.) → leader
discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory
disponible (adj.) → available
distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)
domaine (n. masc.) → area
droit (n. masc.) de l'homme → human right
durant (prép.) → during

E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights
embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)
émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another
éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned
engagement (n. masc.) → commitment
enjeu (n. masc.) → issue
enrichir (v.) → to enrich
entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so
entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business
entretenir (v.) → maintain (a building, for example)
entretien (n. masc.) → interview
envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan
épreuve (n. fém.) → hardship
équilibre (n. masc.) → balance
éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate
ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era
érudit (n. masc.) → scholar
éruption (n. fém.) → rash
estimer (v.) → to feel, to think
ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition
ethnique (adj.) → ethnic
être (v.) ciblé → to be targeted
être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with
être (v.) destiné à → to be meant for, intended for
être (v.) confronté à → to be faced with
être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)
être (v.) promu à → to be promoted to (a position)
être (v.) tenu de → to be required to
étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie
études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)
exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others
exprimer (v.) → express, put into words

F

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of
faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work
faire (v.) preuve de leadership → to show leadership
famille (n. fém.) élargie → extended family
favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage
fermement (adv.) → firmly, strongly
fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party
fidèle (n. masc.) → worshipper
foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //
le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)
formation (n. fém.) des enseignants → teacher training
fournir (v.) → to provide
fourniture (n. fém.) → supply

G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmérie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

I

idée (n. fém.) fausse → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

J

judicieusement (adv.) → wisely

L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en œuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal legislative branch of Canada, seated at Parliament Hill in the national capital, Ottawa. It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her governor general in Canada 2. The Senate, or "upper house" 3. The House of Commons, often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in ...

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh
rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to
résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties
ressentir (v.) → to feel, to experience
réussite (n. fém.) → success, success story, achievement
revenu (n. masc.) → earnings, salary, income
rigoureux (adj.) → harsh
royaume (n. masc.) → kingdom

S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself
sacré (adj.) → sacred, holy
sans-abri (n. masc.) → homeless person
scolarité (n. fém.) → schooling
se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something
se démarquer (v.) → to stand out (from)
se dérouler (v.) → to unfold, to happen
se produire (v.) → to occur, to happen
se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something
sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada
sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)
s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other
s'entraîner (v.) → to practise
sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)
s'impliquer (v.) → to get involved in something
s'installer (v.) → to settle, to move in
souhaiter (v.) → to wish
soutien (n. masc.) → support
soyeux (adj.) → silky
statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)
stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing
suivre (v.) → to follow // je suis = I follow
supplémentaire (adj.) → additional, extra
sûr (adj.) → safe
surmonter (v.) → to overcome

T

tenter de (v.) → to try to

tenue (n. fém.) → outfit

transpirer (v.) → to sweat

traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

V

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

-FIN-

Entretien avec Harvinder



Photo: S. Hayman 2017
Harvinder lors d'un dîner de gala pour le Sikh Motorcycle Club (novembre 2017)

Mini-Biographie de Harvinder

Harvinder est né en Inde de parents sikhs. En Inde, il était un homme d'affaires très prospère et a développé plusieurs innovations dans les technologies de l'information. Il gagnait beaucoup d'argent. Il est venu au Canada en 1998 avec sa femme dans le but d'obtenir des conseils médicaux et pour obtenir une procédure médicale pour sa femme. Ils ont tellement aimé le Canada qu'ils ont décidé de rester. Il est père de trois enfants, tous nés au Canada. Il vit avec sa femme et ses trois enfants dans une maison de Brampton, une ville de la région du Grand Toronto. Harvinder a une position élevée dans la technologie de l'information. Il est actif dans la communauté sikhe et participe à plusieurs organisations **caritatives**. En outre, il est très **impliqué** dans les pratiques quotidiennes de taekwondo de ses enfants et les compétitions régulières.

Immigration: Les raisons

Pas pour des raisons financières

J'étais un homme d'affaires prospère et un consultant en technologie de l'information (IT) à New Delhi, en Inde. Mes innovations en informatique étaient assez célèbres. Mon équipe et moi avons **numérisé** le répertoire des pages jaunes (adresses et numéros de téléphone des entreprises) dans chaque ville et avons commencé à le **fournir** gratuitement. Cela a aidé les gens à trouver des informations sur les entreprises et sur les emplois au téléphone en quelques secondes. Ce **logiciel** est devenu si populaire qu'il a été utilisé dans toute l'Inde. Nous avons également développé un système de moteur de recherche sur Internet. Beaucoup de journaux et de nombreux médias m'ont interviewé. Je gagnais beaucoup d'argent.



Photo: P. Dhillon

À gauche: En Inde, les médias ont interviewé Harvinder à plusieurs reprises au sujet de son succès dans la création d'entreprises de logiciels. De nombreux journaux et magazines ont publié ses interviews et des photos de lui. Sur cette photo, il participe à une conférence de logiciel.

Au centre et à droite: L'une de ses innovations majeures a été la **numérisation** des pages jaunes de l'Inde (un grand livre de référence qui fait la publicité des entreprises). Cela s'appelait "«Ask Me, Place Me» (Demandez-moi, placez-moi).

Question: À l'ère numérique d'aujourd'hui, et avec l'augmentation de la technologie partout dans le monde, quelles sont les différentes compétences que les immigrants apportent au Canada? Quelles sont les compétences spécialisées connues des membres de ta communauté?

Des raisons médicales

Malheureusement, ma femme a eu quelques problèmes de santé en Inde. Nous n'avions pas l'impression que l'Inde pouvait l'aider à résoudre ces problèmes. Elle avait besoin d'un type de procédure médicale spécifique pour l'aider à la **guérir**.

Nous savions qu'en Australie et au Canada, il y avait des médecins experts qui pouvaient faire cette procédure médicale avec d'excellents résultats. De plus, le système de santé était gratuit dans ces pays (payé par le gouvernement). Nous avons donc décidé de voyager dans l'un de ces pays pour cette raison.

Heureusement, j'avais des amis en Inde qui étaient **habiles** à aider les Indiens à immigrer dans d'autres pays pour des procédures médicales. Le Canada a été le premier pays à nous donner statut d'**immigrant reçu**. C'est pourquoi nous sommes venus au Canada plutôt qu'en Australie.

Nous avons acheté un billet d'avion «retour» parce que nous voulions retourner en Inde après la procédure médicale. Nous sommes arrivés au Canada en février 1998. Le seul membre de ma famille que nous avons au Canada était ma tante, qui vivait dans la région de Scarborough, à Toronto. Nous avons vécu avec elle et elle nous a aidés à nous adapter à la vie ici. Plus tard, nous avons loué un appartement à North York, un autre quartier de Toronto.

Pourquoi sommes-nous restés au Canada?

La procédure médicale de ma femme, qui a duré plusieurs mois, s'est très bien passée. Nous pensions retourner en Inde après la fin de la procédure médicale. Cependant, nous avons remarqué à quel point le Canada était beau. Nous avons senti que c'était une grande **bénédiction** de vivre ici. Tout au Canada était très bien **géré**, bien organisé et généralement sans stress par rapport à notre vie en Inde. Bien que notre vie **quotidienne** n'était pas parfaite, elle était généralement sans problème.

De plus, j'ai **décroché** un emploi dans le domaine des technologies de l'information dans les deux semaines suivant l'arrivée au Canada. Donc, nous avons décidé de rester ici pour le reste de notre vie. Enfin, tous nos enfants sont nés au Canada. Ils sont en bonne santé et se portent bien dans leurs études et leurs sports. Le Canada est leur **patrie**. Depuis mon arrivée au Canada, j'ai visité l'Inde plusieurs fois, mais je n'ai jamais pensé retourner vivre là-bas.



*Photo: P. Dhillon
Harvinder avec sa famille lors d'un événement **caritatif** communautaire (Projet de construction de la communauté de Malton) à Mississauga, en Ontario) (2015)*

Immigration: Les premières expériences au Canada

J'ai été victime de discrimination

Aujourd'hui, le Canada est très diversifié sur le plan racial, mais en 1998, lorsque je suis arrivé au Canada, le pays était très différent de ce qu'il est aujourd'hui. Les gens ont jugé les Indiens en utilisant des stéréotypes. Cela m'a affecté parce que je n'ai pas été **promu à** des postes plus élevés dans mon travail. Avec mon haut niveau de compétence, mon expérience et mon éducation, je sentais que je méritais un poste de direction. Mes compétences n'étaient pas pleinement utilisées dans divers emplois lorsque je suis arrivé au Canada. J'ai dû attendre mon troisième emploi pour occuper un poste de direction.

En tant qu'homme portant un turban, j'étais tout à fait **perceptible** et je sentais que les gens agissaient parfois de manière **discriminatoire** contre moi. **À cette époque**, une grande majorité des personnes occupant des postes de direction ne me ressemblaient pas, surtout dans le type d'industrie manufacturière dans laquelle j'étais. J'étais le seul Sikh à porter le turban au niveau de la direction.

Un incident dont je me souviens était quand un de mes collègues m'a raconté ses vues stéréotypées sur la nourriture indienne, ses odeurs et les quartiers pauvres de l'Inde. Je pense qu'il a formé ces points de vue en fonction de ce qu'il a vu dans les médias et les émissions de télévision. Je lui ai parlé de ses opinions de façon directe et je lui ai demandé: «Combien de fois as-tu été en Inde?» Il n'était jamais allé en Inde. Au début, il ne voulait pas en discuter **davantage** et il me semblait que personne n'avait jamais confronté ses vues stéréotypées **auparavant**.

J'étais cependant heureusement surpris que d'autres collègues me soutiennent en communiquant mon point de vue à cet homme. Cet homme semblait alors très embarrassé. Je lui ai dit que je suis né en Inde, j'ai grandi en Inde et que je vivais au Canada depuis plus de 10 ans. Par conséquent, j'avais le droit de comparer ces deux pays, pas lui. Je lui ai aussi rappelé qu'il y a différents niveaux de richesse en Inde (et c'est vrai pour tous les pays) et que je viens d'une famille de personnes **instruites** avec de l'argent. Je pense qu'il est important d'**affronter** les préjugés et les stéréotypes de front quand et où cela est possible.

Je ne voulais pas être l'objet de **discrimination**, alors j'ai changé d'emploi et je suis allé dans l'industrie automobile, où il y avait une plus grande diversité de personnes **appartenant à** divers groupes de minorités visibles. Malheureusement, cette industrie a payé un peu moins cher parce que (encore une fois, ce n'est que mon point de vue), elle croyait que les minorités étaient d'accord avec un salaire moins élevé.

En Inde, je me sentais accepté, même si les sikhs ne représentaient que 2% de la population. Cependant, au Canada, j'ai parfois perdu ma confiance parce que je n'étais pas aussi accepté. Je ne connaissais pas mes **droits de l'homme**, et je ne me sentais pas capable d'**exprimer** aux autres comment je voulais être traité dans mon travail.

Heureusement, depuis notre arrivée au Canada en 1998, la région du Grand Toronto est devenue beaucoup plus diversifiée et le gouvernement **appuie** pleinement la diversité en milieu de travail.

Mon identité canadienne

Je fais de bonnes actions dans la communauté

Je suis membre du Sikh Motorcycle Club of Ontario. Au Canada, ce club fait beaucoup de bon travail dans la communauté, comme la collecte de fonds pour la recherche sur le cancer et le diabète.

J'essaie d'être un modèle pour mes enfants

Je suis également très impliqué dans le soutien de mes trois enfants dans leurs compétitions de taekwondo. Je les encourage à être les meilleurs Canadiens sikhs qu'ils peuvent être. J'essaie de donner l'exemple pour leur enseigner l'importance de redonner à la communauté par des actes charitables.



Photo: P. Dhillon

*Harvinder et sa fille lors d'un événement **caritatif** communautaire*

Question: Quel rôle les parents jouent-ils dans la formation de l'identité de leurs enfants et dans l'enseignement des valeurs de leur culture à leurs enfants?

Les symboles

Les Cinq K :

*Note au lecteur: Les Cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)*

Le bracelet Kara est un symbole de la capacité des sikhs à se protéger et à se défendre. Le poignet est une partie vulnérable du bras. Les soldats opposés ont pointé leurs épées au poignet, il était donc important de protéger la zone du poignet, et le Kara a fait ça. Ce bracelet était initialement fait de fer, d'or ou d'argent, mais maintenant il est fait seulement d'acier. Le Kara avait aussi des pointes pour une protection **supplémentaire**, mais maintenant il est lisse. Aujourd'hui, le Kara est strictement symbolique de l'histoire de service et de protection des sikhs. Ce bracelet a évolué tout comme le sikhisme a évolué, c'est donc un symbole de ce que j'aime du sikhisme. À mon avis, la religion doit être comme de l'eau fraîche - constamment en mouvement et en évolution.

Un autre symbole important est Kesh – les cheveux non coupés. Les cheveux sont couverts d'un «pagh» (un turban). J'aime l'histoire du turban sikh. Il y a des centaines d'années, lorsque les garçons sikhs étaient loin de leurs familles et se battaient dans des guerres, ils devaient protéger leur tête. Le turban était attaché de façon très complexe dans les cheveux. De cette façon, il a agi comme un casque de protection qui ne s'est pas détaché lors d'une attaque. En outre, le turban était une façon extérieure d'identifier un Sikh comme quelqu'un qui était **disponible** pour protéger les autres. Le turban était une couverture nécessaire pour la tête dans l'environnement de guerre qui existait en Inde depuis de nombreuses années dans le passé. Depuis 1971, il n'y a pas eu de guerre directe entre l'Inde et un autre pays. Ainsi, comme avec le Kara, la coutume de porter un turban a évolué. La nouvelle génération d'hommes plus jeunes voit moins de raisons de porter un turban par rapport aux hommes dans le passé.

D'après ce que je vois, parmi la génération des sikhs qui sont d'âge moyen ou plus, le turban est toujours populaire. Mais c'est aussi devenu une déclaration politique. Par exemple, le Sikh Motorcycle Club de l'Ontario demande au gouvernement d'adopter une loi autorisant les sikhs portant le turban à porter leur turban et à ne pas porter de casque lorsqu'ils conduisent leur motocyclette. C'est ce qu'on appelle l'«exemption de casques». L'Ontario ne permet pas cela et oblige les motocyclistes sikhs à porter des casques. Je pense que l'**interdiction** faite aux motocyclistes sikhs de porter des turbans est motivée par des considérations politiques.



Photo: P. Dhillon

*Harvinder conduit sa motocyclette Harley Davidson sur les routes de l'Ontario
Le port d'un turban pour protéger ses cheveux non coupés est une composante majeure de
l'identité de nombreux Sikhs.*

Question : Quelles autres communautés, religions ou cultures demandent à leurs membres de porter des vêtements spéciaux dans le cadre de leur identité culturelle?

Le Kanga (un peigne porté sous le turban) est utilisé par les sikhs portant un turban et leur rappelle que leurs longs cheveux non coupés doivent être peignés et bien rangés.

Le Kirpan est maintenant porté strictement symboliquement comme un rappel de la façon dont les Sikhs ont utilisé une arme dans la bataille pour protéger les autres et eux-mêmes.

Le Kachera (sous-vêtement en coton) est **lâche** et son longueur est juste au-dessus des genoux. Cette tradition est venue de la bataille pour que les soldats sikhs ne **ressentent** aucune restriction dans leur mouvement.

Je veux vous donner un excellent exemple de la façon dont les sikhs ont servi et protégé dans le passé. Cela était évident dans la participation des sikhs à l'armée britannique dans les deux guerres mondiales pour aider le Canada. En outre, il était évident dans le fait que Winston Churchill (premier ministre du Royaume-Uni dans les années 1940-45 et 1951-55) avait des soldats sikhs qui le protégeaient à divers moments.

Une société canadienne inclusive

Ma loyauté envers le Canada

Le Canada est basé sur l'inclusion et je sens que tout le monde vit ici en harmonie. En tant que citoyens canadiens, la loyauté envers le Canada est plus importante que la loyauté envers l'Inde pour moi et ma famille. Dans le passé, nous, les Canadiens sikhs, avons prouvé à **maintes reprises** que nous sommes une communauté très loyale. Sans aucun doute, ma famille et moi allons faire n'importe quoi pour protéger le Canada. S'il y a une guerre entre le Canada et l'Inde, je vais **appuyer** le Canada.

Les médias sociaux aident à promouvoir l'inclusion parmi les Canadiens sikhs

Je suis toujours un messager pour la voix des Sikhs indiens et je peux utiliser les médias sociaux pour communiquer mon message au gouvernement canadien et partout dans le monde. Je vais essayer d'expliquer le point de vue indien de mes frères et sœurs en Inde. C'est possible en partie parce qu'il y a tellement de sikhs dans le gouvernement canadien et aussi parce que les sikhs sont si importants dans l'économie canadienne.

Le Sikh Motorcycle Club m'aide à sensibiliser le public aux enjeux sikhs

J'ai toujours aimé faire de la moto, en commençant par l'Inde et maintenant au Canada. Les membres du Sikh Motorcycle Club portent un turban. Le turban est une énorme partie de notre identité en tant que sikhs. Mais cela fait aussi partie de notre identité canadienne parce que nous avons le droit, en tant que Canadiens, à la liberté de religion, qui comprend le droit de porter des vêtements religieux.

Au Royaume-Uni, au Manitoba, en Alberta et en Colombie-Britannique, il existe une «exemption de casques». Les sikhs peuvent porter leur turban et ne doivent pas porter de casque lorsqu'ils conduisent leur moto. Cela **reconnaît** leurs droits civils et religieux. Cependant, en Ontario, les motocyclistes sikhs qui portent un turban doivent enlever leur turban et mettre un casque.

C'est un problème pour beaucoup de sikhs. Tout d'abord, il est pratiquement impossible de mettre un casque de moto sur notre turban. Beaucoup de sikhs pensent que c'est une violation de nos droits civils et religieux, tels qu'ils sont **consacrés** dans les lois du Canada. Je compare aussi cela au fait que les soldats canadiens sikhs ne sont pas **tenus** de porter des casques au combat.

Nous demandons au gouvernement de l'Ontario de nous accorder une «exemption de casque» depuis longtemps. L'**ancienne** première ministre de l'Ontario, Kathleen Wynne, a déclaré qu'elle allait examiner **attentivement** cette question. L'actuel premier ministre de l'Ontario, Doug Ford, a participé à notre dernier dîner de gala du Sikh Motorcycle Club (avant l'élection) et a promis de faire de l'exemption de casque une réalité. Jusqu'à présent, rien n'a changé.



Photo: S. Hayman 2017

Le Sikh Motorcycle Club demande au gouvernement de l'Ontario d'autoriser les sikhs portant un turban à porter leur turban plutôt qu'un casque (appelé «exemption de casque»). Plusieurs provinces et le Royaume-Uni ont déjà une exemption de casque pour les sikhs portant un turban. (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

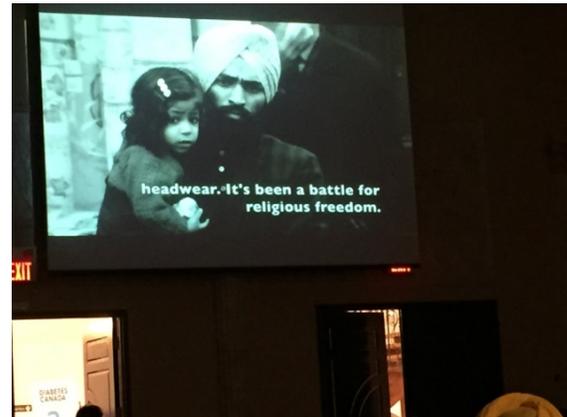
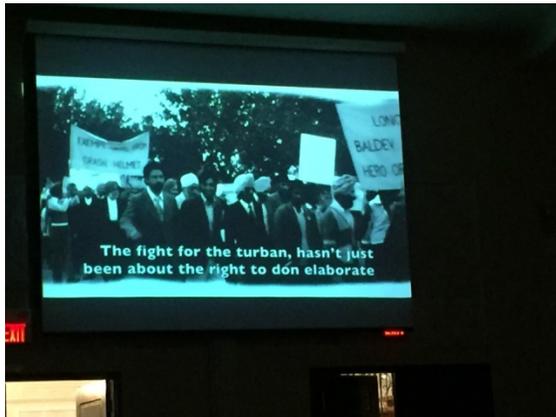


Photo: S. Hayman 2017

Traduction: La lutte pour [le droit de porter] le turban ne concerne pas seulement le droit de porter des **couvre-chefs** complexes. C'est une bataille pour la liberté religieuse. (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

Question: À ton avis, en quoi cette question d'«exemption de casque» est-elle liée à la question de l'inclusion?

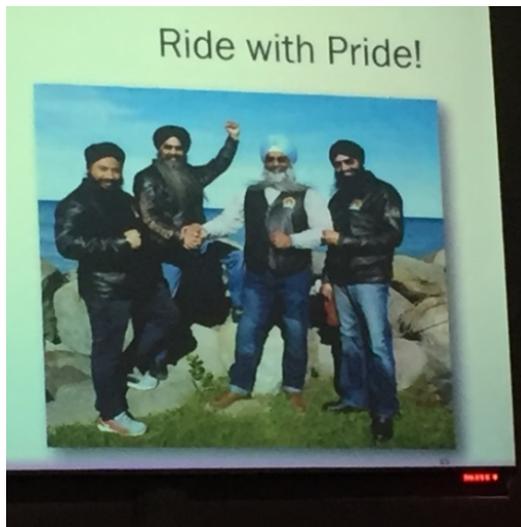


Photo: S. Hayman 2017
 « Roulez avec fierté! »
 (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

Question: Comment penses-tu que cette affiche fait la promotion de l'identité sikhe et de la fierté sikhe au Canada? De quoi es-tu fier quand tu penses à ton propre patrimoine ou à ta communauté?



Photo: S. Hayman 2017
 Doug Ford (élu premier ministre de l'Ontario en juin 2018) prend la parole lors du dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club. Il appuie ce club et son objectif d'obtenir une «exemption de casque» en Ontario. (novembre 2017)

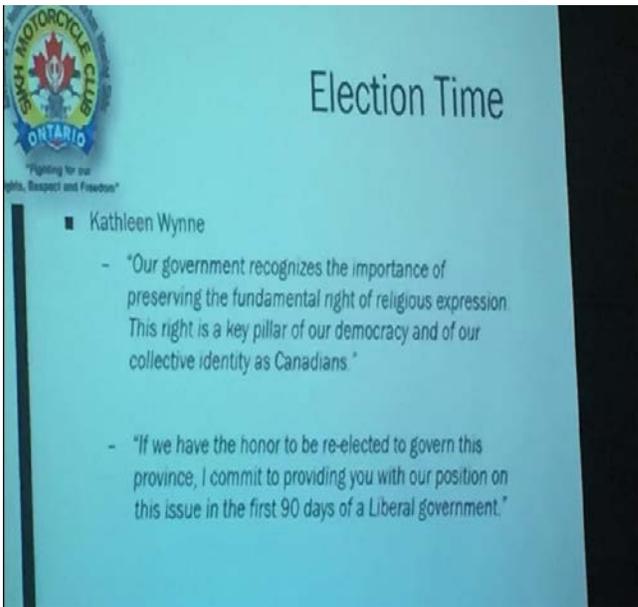


Photo: S. Hayman 2017
 L'ancienne première ministre de l'Ontario, Kathleen Wynne, a promis d'examiner attentivement la question de «l'exemption de casque»
 (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

Que penses-tu?

Harvinder dit, « Je pense que l'interdiction faite aux motocyclistes sikhs de porter des turbans est motivée par des considérations politiques. »

Question: Que penses-tu que "considérations politiques" signifie? Pourquoi les politiciens qui veulent occuper des postes de direction doivent-ils écouter les besoins de leur communauté, comme la communauté sikhe?



Photo: S. Hayman 2017

Harvinder (Troisième rangée de l'avant, à l'extrême gauche, portant un turban jaune) pose avec d'autres motocyclistes au dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club. (novembre 2017)

Référence: Sikh Motorcycle Club / Exemption de casque

<http://www.cbc.ca/news/canada/edmonton/alberta-turban-wearing-sikhs-motorcycles-without-helmet-b-c-manitoba-1.4599573>

<http://www.sikhmotorcycleclubontario.com/>

Importance d'éduquer tous les Ontariens sur les Canadiens sikhs

Je pense qu'il est très important d'enseigner à notre population diversifiée d'élèves de l'Ontario à savoir qui sont les sikhs. Les élèves doivent apprendre cela dès le début de leur **scolarité**. Les organisations sikhs essaient aussi d'éduquer la population de l'Ontario au sujet du sikhisme et de son impact positif sur la société canadienne.

Quels derniers messages veux-je donner à propos des Canadiens sikhs?

- Les sikhs s'adaptent aux temps modernes et suivent les changements dans la société. J'appelle cela «**avant-gardiste**».
- Le sikhisme accorde une grande importance à l'éducation. L'éducation a toujours été liée à l'idée de «servir et protéger» parce qu'une bonne éducation mène souvent à des postes de direction plus élevés. Dans les postes de direction, les sikhs peuvent réellement «servir et protéger».
- Les sikhs redonnent à la communauté, et je veux dire chaque communauté imaginable. La communauté peut avoir différentes religions, différents points de vue, différentes **ethnies**, etc. Cela n'a pas d'importance pour les sikhs, ils donnent à tout le monde. Beaucoup d'entre nous donnent dix pour cent de nos **revenus** à des organisations caritatives.
- Les sikhs croient en l'inclusion et l'égalité, indépendamment de toute différence. Tout le monde est le bienvenu dans nos gurdwaras. Les gourous sikhs ont créé la foi sikhe afin d'éliminer le système des **castes** (différents niveaux de personnes dans la société). Il n'y a pas de niveaux dans le sikhisme - personne n'est meilleur ou pire que quiconque.

Des changements

Les raisons de l'immigration sikhe au Canada ont changé – Quelques informations de base

Je crois que les raisons pour lesquelles les Sikhs immigrèrent au Canada ont beaucoup changé depuis l'année de mon arrivée (1998) jusqu'à aujourd'hui (2018). Il y avait un grand combat entre Sikhs et le gouvernement indien dans les années 1980. Beaucoup de Sikhs ont perdu la vie **durant** cette période. Beaucoup ont quitté l'Inde et ont immigré en Europe et au Canada pour échapper à cette **persécution**. Le gouvernement actuel en Inde ne se bat pas contre les sikhs comme il l'a fait dans les années 1980. Donc, actuellement, les sikhs ne quittent plus l'Inde pour échapper à la persécution.

Coût élevé de la terre et du logement en Inde

Récemment, l'économie indienne a grandi. Les gens gagnent plus d'argent et ont donc plus de pouvoir d'achat. Le niveau de vie s'est grandement amélioré. Cependant, les coûts de la vie, de la terre et des maisons ont également augmenté à des niveaux historiquement élevés.

Au cours des 40 dernières années, les Sikhs en Inde ont essayé d'obtenir un haut niveau d'éducation, beaucoup plus que par le passé. Ils ont commencé à travailler dans des domaines bien **rémunérés**, tels que les technologies de l'information et les **métiers spécialisés**. Ils ne sont pas aussi intéressés par les professions traditionnelles sikhes, comme être un soldat dans l'armée ou être un fermier.

Ce qui s'est passé récemment, c'est que des groupes de Sikhs en Inde se réunissent et achètent des terres près des autoroutes. Ils gardent cette terre pendant un certain temps et la vendent ensuite à un grand profit aux constructeurs qui ont **désespérément** besoin de cette terre pour construire des centres commerciaux et des immeubles commerciaux. Ces constructeurs sont prêts à payer des prix extrêmement élevés pour cette terre. Des entreprises du monde entier sont en **concurrence** pour entrer dans le grand **marché** indien de 1,25 milliard de personnes afin de mettre en place la fabrication et la vente de leurs produits. Partout en Inde, il y a d'énormes nouveaux centres commerciaux, de nouveaux ponts et le développement des **infrastructures**.

Il y a des terres agricoles très riches dans la région du Pendjab en Inde, dont une grande partie appartient aux sikhs. Ce même phénomène se produit également avec les terres agricoles. Cependant, beaucoup ne veulent plus faire d'agriculture, alors ils vendent les terres agricoles. Ils les vendent souvent 20 fois ce qu'ils ont payé, alors ils gagnent beaucoup d'argent avec cette vente. Ce phénomène a eu lieu au cours des quinze dernières années en Inde et les sikhs gagnent beaucoup d'argent grâce à ce phénomène.

En raison de cette vente de terres, les Sikhs en Inde se sentent plus confiants qu'ils ont assez d'argent. Ils se sentent également très confiants qu'ils ont une bonne éducation. Cette confiance les aide lorsqu'ils **envisagent d'immigrer** au Canada (ou dans tout autre pays du monde). En fait, certains sikhs viennent au Canada avec tellement d'argent qu'ils peuvent se permettre de **payer en espèces** pour une maison! Comme je l'ai mentionné plus tôt, les maisons sont très chères en Inde, y compris dans la région du Pendjab. J'ai entendu parler de cas où une personne vend une maison ou une parcelle de terrain au Pendjab et utilise cet argent pour acheter trois maisons au Canada.

Les sikhs offrent au Canada un niveau élevé de compétences et d'éducation

Il y a une énorme **concurrence** pour les emplois en Inde en raison de la **croissance** constante de sa population. Les sikhs qui viennent au Canada sont maintenant très instruits, beaucoup plus qu'**auparavant**. Ils ont souvent des diplômes de maîtrise ou de doctorat et beaucoup d'expérience de travail. Donc, les Sikhs viennent au Canada afin d'avoir une meilleure chance d'obtenir un bon travail et une vie meilleure qu'un bon travail peut souvent apporter. Il y a tellement de sikhs très instruits et talentueux en Inde et le Canada en profite par l'immigration sikhe au Canada. Ces Sikhs essaient d'exceller dans tout ce qu'ils font et recherchent souvent des postes de direction.

Il y a plus de compréhension sur les Sikhs dans notre monde interconnecté

Les sikhs en Inde savent qu'il y a assez de sikhs influents qui vivent dans toutes les parties du **monde occidental**, particulièrement au Canada. Les sikhs vivant en dehors de l'Inde affectent les politiques gouvernementales et commerciales en Inde. Cela donne aux sikhs le sentiment d'avoir plus de soutien dans le monde que par le passé.

Les organisations sikhes et le gouvernement canadien ont travaillé dur pour éduquer les gens au sujet des sikhs et pour briser la barrière des stéréotypes et de la discrimination contre les sikhs, un groupe qui est minoritaire dans diverses communautés à travers le monde. La discrimination contre les sikhs ne passe pas **inaperçue** autant qu'elle l'a fait dans le passé. Les médias sociaux ont également contribué à **diffuser** le message positif. Cela va aider énormément la communauté sikhe à l'avenir.

Comment les Sikhs au Canada ont-ils changé?

Récemment, je remarque que beaucoup de Sikhs qui viennent au Canada ne portent pas de turban. Je pense que c'est parce que les sikhs sont dans de nombreuses professions différentes et / ou c'est leur choix personnel de ne pas porter de turban. Fait intéressant, la plupart d'entre eux portent toujours un turban pour des occasions spéciales. À mon avis, cela ne les **rend** pas moins sikhs.

Je suis très fier de continuer à porter mon turban en tout temps, y compris pendant mon travail en technologie de l'information. En tant que Sikh portant un turban, je respecte ceux qui choisissent de porter le turban, mais je comprends aussi pourquoi certains choisissent de ne pas le faire.

Cependant, je crois **fermement** que ce n'est pas bien si les sikhs se sentent obligés de retirer leur turban pour obtenir ou garder un emploi ou pour pratiquer un passe-temps. Par exemple, j'aime mon hobby de motocycliste et je porte joyeusement mon turban.

À mon avis, au fil des ans, le sikhisme en Inde et au Canada s'est adapté et changé aux changements dans les attitudes sociétales.

-Fin-

Dictionnaire

des mots et des expressions marqués **en gras**

A

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit

à cette époque → at that time

à double tranchant → double-edged

à l'échelle nationale → at the national level

à l'époque → at that time

à leur égard → towards them

à maintes reprises → many times

à proximité de → near to

abri (n. masc.) → shelter

acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work

acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get

activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity

activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity

adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)

affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond

au fil des ans (exp. adv.) → over the years

au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)

augmentation (n. fém.) → increase, rise

auparavant (prép., conj., adv.) → before

autodéfense (n. fém.) → self-defence

autodiscipline (n. fém.) → self-discipline

autonomisation (n. fém.) → empowerment

autonomiser (v.) → to empower (someone)

avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank

banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker
bénédiction (n. fém.) → blessing
beneficier (v.) de → to benefit from
bénévole (n. masc.) → volunteer
béni (adj.) → holy
bienfaisance (n. fém.) → charity
bienveillance (n. fém.) → the act of caring
bienveillant (adj.) → caring
bleu (n. masc.) → bruise
boiter (v.) → to limp

C

cachette (n. fém.) → hiding place
caritatif (adj.) → charitable
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity
char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain [political](#) rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in [Canada](#) at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark
compétence (n. fém.) → skill
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition
concurrent (n. masc.) → competitor
conférencier (n. masc.) → speaker
colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness
conscient (adj.) → conscious, aware, mindful
consister (v.) à → to consist of
constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose
correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with
couvre-chef (n. masc.) → headwear
craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared
croissance (n. fém.) → growth, increase
croissant (adj.) → growing, increasing
croyance (n. fém.) → belief
culte (n. masc.) → worship

D

dans le cadre de → as part of, in the context of
davantage (adv.) → further
découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something
décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job
déesse (n. fém.) → goddess
le défi (n. masc.) → challenge
défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home
désespérément (adv.) → desperately
devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation
dévouement (n. masc.) → devotion
diffuser (v.) → to spread, to broadcast
dirigeant (n. masc.) → leader
discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory
disponible (adj.) → available
distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)
domaine (n. masc.) → area
droit (n. masc.) de l'homme → human right
durant (prép.) → during

E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights

embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)

émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another

éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned

engagement (n. masc.) → commitment

enjeu (n. masc.) → issue

enrichir (v.) → to enrich

entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so

entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business

entretenir (v.) → maintain (a building, for example)

entretien (n. masc.) → interview

envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan

épreuve (n. fém.) → hardship

équilibre (n. masc.) → balance

éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate

ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era

érudit (n. masc.) → scholar

éruption (n. fém.) → rash

estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic

être (v.) ciblé → to be targeted

être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for

être (v.) confronté à → to be faced with

être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)

être (v.) promu à → to be promoted to (a position)

être (v.) tenu de → to be required to

étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie

études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)

exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others

exprimer (v.) → express, put into words

F

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of

faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work

faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family

favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage

fermement (adv.) → firmly, strongly

fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party

fidèle (n. masc.) → worshipper

foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //
le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)

formation (n. fém.) des enseignants → teacher training

fournir (v.) → to provide

fourniture (n. fém.) → supply

G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

I

idée (n. fém.) fautive → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

J

judicieusement (adv.) → wisely

L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en œuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal [legislative branch](#) of [Canada](#), seated at [Parliament Hill](#) in the national capital, [Ottawa](#). It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her [governor general](#) in Canada 2. The [Senate](#), or "upper house" 3. The [House of Commons](#), often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage
payer (v.) en espèces → to pay cash
perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together
remarquer (v.) → to notice
remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy
rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service
rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh
rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to
résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties
ressentir (v.) → to feel, to experience
réussite (n. fém.) → success, success story, achievement
revenu (n. masc.) → earnings, salary, income
rigoureux (adj.) → harsh
royaume (n. masc.) → kingdom

S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself
sacré (adj.) → sacred, holy
sans-abri (n. masc.) → homeless person
scolarité (n. fém.) → schooling
se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something
se démarquer (v.) → to stand out (from)
se dérouler (v.) → to unfold, to happen
se produire (v.) → to occur, to happen
se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)
s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other
s'entraîner (v.) → to practise
sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)
s'impliquer (v.) → to get involved in something
s'installer (v.) → to settle, to move in
souhaiter (v.) → to wish
soutien (n. masc.) → support
soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow
supplémentaire (adj.) → additional, extra
sûr (adj.) → safe
surmonter (v.) → to overcome

T

tenter de (v.) → to try to
tenue (n. fém.) → outfit
transpirer (v.) → to sweat
traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

V

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

-FIN-

Entretien avec Jotpreet



Photo: G. Reehal

Jotpreet parle pendant un service religieux dans son gurdwara (temple religieux).

Question: Qu'est-ce que cette photo te révèle sur son identité? Qu'est-ce qui est important pour lui ?

Mini-Biographie de Jotpreet

Jotpreet est un garçon de 12 ans qui vient de terminer sa 7e année dans une école publique de Brampton, une ville de la région du Grand Toronto. Il a **immigré** au Canada en 2009 à l'âge de trois ans. Il vit dans une maison près de son école avec ses parents et son frère, à **proximité des** maisons des autres membres de la famille. Jotpreet a participé à plusieurs sports dans le passé. Il est également très actif dans sa communauté sikhe et fait de nombreuses activités de **bénévolat** liées à son gurdwara, le lieu de culte sikhe. Il est extrêmement fier de son héritage sikhe. Ses expériences en tant que Canadien sikhe ont été à la fois positives et négatives, car il a fait l'objet de **discrimination**. Il espère que l'information qu'il partage ici peut aider les non sikhs à mieux comprendre les sikhs et à développer un esprit plus ouvert.

Immigration: Les raisons

Ma vie en Inde

Je viens de Jalandhar, une ville du Pendjab en Inde. Les souvenirs que j'en ai sont que certaines parties de la ville étaient très propres, surtout à l'extérieur des façades des maisons. Cependant, dans d'autres parties de la ville, il y avait un peu plus de saleté. Je n'allais pas à l'école en Inde, mais j'avais un tuteur privé pour une courte période de temps. Mon tuteur m'a appris à parler et à écrire

en anglais, mais c'était difficile pour moi. Heureusement, je n'ai eu aucune difficulté à parler, lire et écrire en punjabi, ma langue maternelle.

Mon père est venu au Canada avant moi

Après la naissance de mon frère et de moi, mon père a immigré au Canada. Mes grands-parents (les parents de mon père) vivaient au Canada. Mon grand-père a aidé mon père à s'établir au Canada en l'aidant à trouver un emploi et à s'habituer au mode de vie au Canada. Mon père a envoyé de l'argent à ma mère en Inde. Très lentement, quand mon père avait assez de **soutien** de sa famille et assez de soutien financier, il a **parrainé** notre **immigration** au Canada.

Emplois au Canada

Il y a une raison très simple pour laquelle nous avons immigré au Canada – il y avait plus d'emplois au Canada qu'en Inde. Donc, notre famille peut vivre une vie sans problèmes financiers au Canada.

Immigration: Les premières expériences au Canada

Ma famille élargie nous a aidés

Je suis arrivé au Canada avec ma mère et mon frère en 2009, à l'âge de 3 ans et demi. Nous nous sommes d'abord installés à Brampton, en Ontario, où nous avons été réunis avec mon père. Ma famille et moi avons vécu chez notre cousin pendant une courte période, mais nous avons déménagé après un peu de temps.

Cependant, nous avons toujours vécu près d'autres parents afin de nous soutenir les uns les autres. Nous avons déménagé dans notre maison actuelle à Brampton parce qu'il y avait une école primaire et une école secondaire très près de chez nous.

Quand nous sommes arrivés au Canada, parler anglais était très difficile pour nous. Les amis et la famille nous ont aidés à nous adapter au style de vie et à la langue au Canada.



Que penses-tu?

Jotpreet et les autres sikhs dans les textes vivent tous à Brampton, une ville de la région du Grand Toronto.

Question: Quelles sont les raisons pour lesquelles des personnes du même milieu culturel s'installent dans la même région? À ton avis, quels sont les avantages de faire cela? Quels sont les défis?

Mes premières expériences scolaires

J'étais vraiment jeune et nouveau en anglais quand je suis arrivé au Canada. Quand j'ai commencé l'école, je n'étais toujours pas à l'aise avec l'anglais. J'ai senti que personne ne voulait être mon ami à cause de mon problème de langue. Je pleurais chaque jour quand mes parents me déposaient à l'école. Ce n'était pas facile pour moi de m'adapter parce que je n'avais pas d'amis. Ce qui m'a aidé était la lecture de livres bilingues (punjabi et anglais). Ils m'ont aidé à mieux comprendre la signification de la phrase anglaise en faisant référence à sa traduction en punjabi. Comme je l'ai dit, trouver des amis était difficile au début, mais c'est devenu plus facile lorsque j'ai commencé à développer une nouvelle personnalité amicale, surtout au cours des dernières années.



*Photo: G. Reehal
Jotpreet (à gauche) reçoit un prix de l'école.*

Mon identité canadienne

Les activités sportives

Le **sikhisme** nous encourage à garder notre corps fort. Cela vient probablement du fait que les garçons et les hommes devaient se défendre et protéger les autres. Donc, pour rester fort, je participe à de nombreuses activités sportives en dehors de l'école, comme la natation et le soccer. Malheureusement, j'ai eu une blessure au genou et j'ai dû arrêter de faire du sport pendant un certain temps pour obtenir un traitement de physiothérapie.



Photo: S. Hayman 2018

De nombreuses activités (comme le football) et des clubs sont organisés par des gurdwaras (lieux de culte sikhs). Cette bannière est à l'extérieur de l'Ontario Khalsa Darbar (gurdwara à Mississauga, en Ontario).

Question: Pourquoi les Sikhs veulent-ils créer un club de football pour les membres de leur propre communauté? Comment les lieux de culte et les clubs communautaires aident-ils les nouveaux immigrants? Quelles sont les organisations de ta communauté qui aident les nouveaux arrivants à se sentir les bienvenus au Canada?

Je fais de bonnes actions dans la communauté

Je suis **impliqué** dans deux organisations communautaires. L'un est la «Pingalwara Walk». Je fais cette marche chaque année pour amasser des fonds pour la Pingalwara Charitable Society. Cette société fournit un grand **abri** à Amritsar, en Inde. Cet abri prend soin des personnes handicapées, des sans-abri et des personnes sans argent. J'aide aussi à rendre les gens plus conscients de qui était Bhagat Puran Singh, le fondateur de Pingalwara.

Je fais aussi du bénévolat dans une organisation appelée «Basics of Sikhi». C'est un programme qui enseigne la partie spirituelle de notre foi. Il est dirigé par des Canadiens sikhs de Brampton. Le programme enseigne comment chanter des hymnes sikhs (c'est ainsi que notre foi sikhe est livrée dans notre livre saint). Cette organisation **gère** des camps qui enseignent Sikhi.

Lorsque je choisis de faire partie d'une organisation communautaire, je considère les avantages qu'elle a pour moi, mais la plupart du temps, je considère les façons dont cela profite aux gens autour de moi. Je ne me joins qu'aux organisations qui aident à **promouvoir** un changement positif et pas aux organisations qui me **méprisent** parce que je suis sikh. En tant que Sikh, je suis très fier de faire du bénévolat pour ces organisations. C'est parce que nos gourous nous ont dit de vivre nos vies en tant que bénévoles. Je suis très heureux de suivre ce chemin, de travailler dur, de méditer sur Dieu et de partager mes **bénédictions** et mes connaissances avec les autres.

Les festivals et les célébrations

Il y a beaucoup de célébrations sikhes et toutes sont également importantes pour ma famille. Par exemple, le festival populaire appelé Vaisakhi n'est pas plus important pour nous que la célébration de l'anniversaire de Guru Nanak (le fondateur du sikhisme et le premier gourou sikh).

Vaiskahi

Notre famille aime ce festival. Il célèbre le jour où Khalsa a été créé – le 13 avril 1699. «Khalsa» signifie le groupe de sikhs initiés ou baptisés et la communauté de tous les Sikhs.

Les symboles

Les Cinq K

*Note au lecteur: Les Cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)*



Les cinq K

Source de l'image ci-dessus:

https://www.google.ca/search?q=Ce+qui+portent+les+Sikhs&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKewjwrb3hoNLaAhUp_4MKHZmoBuYQ_AUICyqC&biw=1301&bih=589#imgrc=EI72fFd_OJ2KwM:

Question: À ton avis, lequel des 5K est le plus mal compris par les non sikhs au Canada? Pourquoi penses-tu ça?

Ma famille et moi suivons tous les cinq K. Je vais bientôt recevoir «Amrit» et devenir un Khalsa. «Amrit» est le nom de l'eau **bénite** spéciale (un mélange de sucre et d'eau qui a été remué avec une épée à **double tranchant**) utilisée dans la cérémonie de baptême qui initie les Sikhs dans le Khalsa.

Le gurdwara (mon lieu de culte)

Les chrétiens ont leur église, les musulmans ont leur mosquée, les juifs ont leur synagogue et les sikhs ont leur gurdwara comme lieu de culte. Le gurdwara est le lieu de culte sikh mais ce n'est pas le seul endroit où Dieu vit, selon la foi sikhe. Dieu vit partout et le temps et le lieu n'ont pas

d'importance. Le gurdwara aide tout le monde à **acquérir** des connaissances religieuses et à acquérir des compétences spécifiques, comme la cuisine, les danses traditionnelles sikhes et l'**autodéfense**. Le gurdwara est très important dans la communauté sikhe et **au-delà** car il aide toute personne qui a besoin d'aide, indépendamment de l'âge, du sexe, de la race, de la religion ou de la **caste** (statut social). Plus précisément, il aide les personnes dans le besoin, financièrement et physiquement. Par exemple, le gurdwara offre un repas végétarien gratuit (le «langar»), 24 h/24 et 7 jours sur 7, toute l'année. Cela reflète une **croissance** fondamentale du sikhisme: nous sommes nés pour vivre une vie de service. En travaillant comme bénévoles au gurdwara, les sikhs peuvent réaliser cette croyance.

Je développe également ma personnalité religieuse. Je vais au gurdwara à 18h30 tous les jours. Dans le gurdwara, j'écoute le **prédicateur** et prononce les dernières prières de la journée. À l'avenir, j'ai l'intention de prendre un peu de temps hors de ma carrière afin d'expliquer Gurbani aux autres. «Gurbani» signifie les divers hymnes écrits par les gourous sikhs et d'autres auteurs du livre sacré sikh, le Guru Granth Sahib.

Un homme nommé Amritpal Singh est un prédicateur sikh et un chanteur d'hymnes. Il est comme un grand frère pour moi et influence ma vie de façon très positive. La principale leçon de vie qu'il m'enseigne est de ne jamais accepter de négativité. Si j'ai trop de négativité en moi, je vais faire fausse route dans la vie. Aussi, il me dit de ne pas être trop excité quand les autres m'apprécient. Si je m'inquiète que les gens m'apprécient pour quelque chose que je fais, alors cela peut m'empêcher de poursuivre mes objectifs de vie. Donc, cela ne me concerne plus si les gens m'apprécient ou non; c'est important si je **suis** la vérité et le bon chemin dans la vie.

Référence: Langar (repas gratuit au gurdwara)
[https://en.wikipedia.org/wiki/Langar_\(Sikhism\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Langar_(Sikhism))



Photo: S. Hayman 2018
Ontario Khalsa Darbar (gurdwara à Mississauga, en Ontario)

Question: Le gurdwara offre de nombreux services à la communauté sikhe. Selon toi, quels sont les services importants dont un nouvel immigrant au Canada a besoin? Si tu viens d'un autre pays, qui t'a aidé à t'adapter à un mode de vie différent au Canada?

Une société canadienne inclusive

J'ai été victime de discrimination

Selon eux, mes parents n'ont jamais fait l'objet de discrimination lorsqu'ils obtenaient un emploi ou simplement marchaient dans la rue. Mais pour moi, les choses étaient différentes. Je crois que j'ai été victime de discrimination au Canada parce que ma famille était sikhe. Les gens m'ont fait pression pour me couper les cheveux et perdre mon identité sikhe. Ils m'ont appelé beaucoup de mauvais noms. Le pire nom qu'on m'appelait était «terroriste». Ces mauvais noms rentrent par une oreille et sortent. J'ai décidé de ne rien accepter de cette négativité. Je suis resté fort et n'ai pas oublié mes **racines**. Les enseignements de mon mentor, Amritpal Singh, m'ont vraiment aidé à ignorer cette négativité.

Les sikhs tentent de sensibiliser le public au sikhisme au Canada

Le Sikh Motorcycle Club est un exemple d'organisation au Canada qui sensibilise les gens sur des questions ou des **enjeux** importantes pour les sikhs. Il est très populaire et bien connu, surtout récemment. Le club tente de convaincre le gouvernement de l'Ontario de leur permettre de porter seulement leurs turbans et non des casques lorsqu'ils conduisent leurs motocyclettes. Au Manitoba, en Colombie-Britannique, en Alberta et dans d'autres parties du monde, les Sikhs sont autorisés à porter seulement leur turban lorsqu'ils conduisent une motocyclette. Je crois qu'il faut avoir le droit de porter nos turbans en conduisant une moto.

Une idée fausse concerne le turban sikh. Plus précisément, le Sikh Motorcycle Club a fait un très bon travail en expliquant comment le turban protège bien la tête lors de la conduite d'une moto et quels sont les avantages du port du turban, comparé au port du casque seulement. Le casque peut causer beaucoup de **traumatismes** à la tête lorsqu'elle touche le sol dans un accident. Le Sikh Motorcycle Club croit que le turban aide à protéger la tête beaucoup plus qu'un casque et protège toutes les parties de la tête contre les dommages. Le club cherche à obtenir une «**exemption** de casque» pour l'Ontario.



Photo: S. Hayman 2017

Un représentant du Sikh Motorcycle Club prend la parole lors du dîner de gala du club. Le club cherche une «exemption de casque». Une «exemption de casque» existe déjà dans plusieurs provinces.

Question: Penses-tu que le Sikh Motorcycle Club de l'Ontario va réussir à convaincre le gouvernement d'accorder une «exemption de casque»? Pourquoi ou pourquoi pas?

Les Canadiens sikhs contribuent à l'identité canadienne

Les Canadiens sikhs agissent de manière **démocratique**. Par exemple, nous considérons l'opinion de chacun et nous prenons des décisions en groupe. Il n'y a pas une seule personne qui domine notre **processus** de prise de décision. C'est comme le Canada – un pays démocratique. Je suis vraiment fier que les sikhs aident le Canada et le monde à «évoluer». Je crois que tout le monde joue un rôle égal dans la culture d'aujourd'hui et dans l'aide à la communauté en général. C'est un devoir du sikh d'aider toute personne qui a besoin d'aide, indépendamment de l'âge, du sexe, de la religion ou de la caste (statut social - auquel les Sikhs ne croient pas).

Les valeurs du sikhisme et les valeurs canadiennes vont bien ensemble

Une valeur canadienne majeure est l'inclusion et le respect de toutes les différences. Ce respect correspond au message central du sikhisme, qui est «l'unité» ou «il y en a un». Ce sont les premiers mots de notre livre sacré, le «Guru Granth Sahib». L'égalité, la solidarité, l'amour et l'empathie **découlent** de l'unité. Ce sont des valeurs importantes au Canada.

Quelles idées fausses à propos des sikhs dois-je éclaircir?

Une **idée fausse** majeure concerne le kirpan sikh. Le kirpan est un poignard de 20 centimètres porté aujourd'hui seulement comme un symbole de l'obligation des sikhs de défendre les autres et eux-mêmes. Il est également porté comme un symbole de la lutte entre le bien et le mal. Certains non sikhs disent qu'il n'est pas juste que les Sikhs au Canada portent le kirpan. Ils disent que si la police

trouve des non sikhs qui portent une arme au Canada, ils sont arrêtés et accusés. Mais le port d'un symbole religieux cérémoniel comme un kirpan est autorisé parce que le Canada **appuie** la **liberté de religion**, qui fait partie de la **Charte canadienne des droits et libertés**.

Une autre idée fautive est que certaines personnes pensent que le sikhisme est une branche de l'hindouisme, de l'islam, ou que c'est un mélange des deux religions. Cependant, les experts et les **érudits** en religion classent le sikhisme comme une religion complètement indépendante de l'hindouisme et de l'islam.

Quels derniers messages veux-je donner à propos des Canadiens sikhs?

Les sikhs ne méritent pas d'être discriminés à cause de notre turban et de nos **croyances**. Nous ne méritons pas d'être appelés terroristes ou autres noms négatifs.

Des changements

Comment les raisons de l'immigration sikhe au Canada ont-elles changé?

Récemment, les étudiants déménagent au Canada en grand nombre pour étudier ici. Les cours qu'ils choisissent leur sont aussi offerts en Inde, mais la seule raison pour laquelle ils viennent ici est de montrer que leur famille est très riche et qu'ils ont de la famille au Canada. Ce n'est que mon avis, cependant.

Comment les Sikhs au Canada ont-ils changé?

Encore une fois, ce qui suit est mon opinion personnelle basée sur ce que j'ai vu. Au cours des cinq ou dix dernières années, les Sikhs au Canada ont beaucoup changé eux-mêmes et leur personnalité. Par exemple, ils ont changé leur façon de marcher, leur façon de parler et leur apparence. Les étudiants sikhs qui viennent au Canada développent maintenant une très mauvaise personnalité. Ils commencent à couper leurs longs cheveux et perdre leurs cinq K. Beaucoup de sikhs au Canada croient qu'il n'est pas nécessaire d'enseigner le punjabi à leurs enfants.

À mon avis, si leurs enfants n'apprennent pas le punjabi, ils ne vont pas obtenir des avantages **supplémentaires** dans leur future carrière – surtout s'ils travaillent dans un emploi où il est utile de parler le punjabi (comme dans le commerce international, par exemple). En outre, ils ne peuvent pas faire leurs prières correctement puisque les prières sont écrites en Gurmukhi. «Gurmukhi» est l'écriture punjabi.

ਉ	ਉਰਾ (ūrā) u, ū, o	ਅ	ਅੇਰਾ (airā) a, ā, ai, au	ੲ	ਈਰੀ (īrī) i, ī, e	ਸ	ਸੱਸਾ (sas'sā) sa [sə]	ਹ	ਹਾਰਾ (hāhā) ha [hə]
ਕ	ਕੱਕਾ (kakkā) ka [kə]	ਖ	ਖੱਖਾ (khakhhā) kha [kʰə]	ਗ	ਗੱਗਾ (gaggā) ga [gə]	ਘ	ਘੱਘਾ (ghaggā) gha [gə]	ਙ	ਙੱਙਾ (ṅaṅṅā) ṅa [ŋə]
ਚ	ਚੱਚਾ (caccā) ca [tʃə]	ਛ	ਛੱਛਾ (chachchā) cha [tʃʰə]	ਜ	ਜੱਜਾ (jajjā) ja [dʒə]	ਝ	ਝੱਝਾ (jhajjā) jha [dʒə]	ਞ	ਞੱਞਾ (ñaṅṅā) ña [ŋə]
ਟ	ਟੈਂਟਾ (tainkā) ta [tʰə]	ਠ	ਠੱਠਾ (thaththā) tha [tʰə]	ਡ	ਡੱਡਾ (daddā) da [dʰə]	ਢ	ਢੱਢਾ (dhadḍā) dha [dʰə]	ਣ	ਣੱਣਾ (ṅāṅṅā) ṅa [ṅə]
ਤ	ਤੱਤਾ (tattā) ta [tə]	ਥ	ਥੱਥਾ (thaththā) tha [tʰə]	ਦ	ਦੱਦਾ (daddā) da [də]	ਧ	ਧੱਧਾ (dhaddā) dha [də]	ਨ	ਨੱਨਾ (nannā) na [nə]
ਪ	ਪੱਪਾ (pappā) pa [pə]	ਫ	ਫੱਫਾ (phaphphā) pha [pʰə]	ਬ	ਬੱਬਾ (babbā) ba [bə]	ਭ	ਭੱਭਾ (bhabbā) bha [bə]	ਮ	ਮੱਮਾ (mam'mā) ma [mə]
ਯ	ਯੱਯਾ (yayyā) ya [jə]	ਰ	ਰਾਰਾ (rārā) ra [rə]	ਲ	ਲੱਲਾ (lallā) la [lə]	ਵ	ਵੱਵਾ (vavvā) va [və]	ਲ਼	ਲ਼ਾਰਾ (rārā) ra [rə]
ਸ਼	ਸ਼ੱਸ਼ਾ (śasśā) śa [ʃə]	ਖ਼	ਖ਼ੱਖ਼ਾ (khakḥkhā) kḥa [xʰə]	ਗ਼	ਗ਼ੱਗ਼ਾ (gaggā) gā [ɣə]				
ਜ਼	ਜ਼ੱਜ਼ਾ (zazzā) za [zə]	ਫ਼	ਫ਼ੱਫ਼ਾ (faffā) fa [fə]	ਲ਼	ਲ਼ੱਲ਼ਾ (lallā) la [lə]				

L'alphabet punjabi écrit en Gurmukhi

Source de l'image ci-dessus:
https://www.google.ca/search?q=l%27alphabet+punjabi&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjz-Xrw8fcAhUC4YMKHQUGDjUQ_AUICigB&biw=1366&bih=619#imgrc=ZTbfS4VSMg4MIM:

-Fin-

Dictionnaire

des mots et des expressions marqués en gras

A

- à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit
- à cette époque → at that time
- à double tranchant → double-edged
- à l'échelle nationale → at the national level
- à l'époque → at that time
- à leur égard → towards them
- à maintes reprises → many times
- à proximité de → near to
- abri (n. masc.) → shelter
- acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work
- acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get
- activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity
- activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity
- adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)
- affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond

au fil des ans (exp. adv.) → over the years

au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)

augmentation (n. fém.) → increase, rise

auparavant (prép., conj., adv.) → before

autodéfense (n. fém.) → self-defence

autodiscipline (n. fém.) → self-discipline

autonomisation (n. fém.) → empowerment

autonomiser (v.) → to empower (someone)

avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank

banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker

bénédiction (n. fém.) → blessing

beneficier (v.) de → to benefit from

bénévole (n. masc.) → volunteer

béni (adj.) → holy

bienfaisance (n. fém.) → charity

bienveillance (n. fém.) → the act of caring

bienveillant (adj.) → caring

bleu (n. masc.) → bruise

boiter (v.) → to limp

C

cachette (n. fém.) → hiding place

caritatif (adj.) → charitable

caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity

char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain political rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in Canada at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)

collecte (n. fém.) de fonds → fundraising

commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark

compétence (n. fém.) → skill

composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition

concurrent (n. masc.) → competitor

conférencier (n. masc.) → speaker

colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness

conscient (adj.) → conscious, aware, mindful

consister (v.) à → to consist of

constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose

correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with

couvre-chef (n. masc.) → headwear

craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared

croissance (n. fém.) → growth, increase

croissant (adj.) → growing, increasing

croissance (n. fém.) → belief

culte (n. masc.) → worship

D

dans le cadre de → as part of, in the context of

davantage (adv.) → further

découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something

décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job

déesse (n. fém.) → goddess

le défi (n. masc.) → challenge

défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home

désespérément (adv.) → desperately

devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation

dévouement (n. masc.) → devotion

diffuser (v.) → to spread, to broadcast

dirigeant (n. masc.) → leader

discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory

disponible (adj.) → available

distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)

domaine (n. masc.) → area

droit (n. masc.) de l'homme → human right

durant (prép.) → during

E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights

embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)

émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another

éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned

engagement (n. masc.) → commitment

enjeu (n. masc.) → issue

enrichir (v.) → to enrich

entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so

entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business

entretenir (v.) → maintain (a building, for example)

entretien (n. masc.) → interview

envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan

épreuve (n. fém.) → hardship

équilibre (n. masc.) → balance

éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate

ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era

érudit (n. masc.) → scholar

éruption (n. fém.) → rash

estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic

être (v.) ciblé → to be targeted

être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for

être (v.) confronté à → to be faced with

être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)

être (v.) promu à → to be promoted to (a position)

être (v.) tenu de → to be required to

étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie

études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)

exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others

exprimer (v.) → express, put into words

F

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of

faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work

faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family

favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage

fermement (adv.) → firmly, strongly

fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party

fidèle (n. masc.) → worshipper

foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //
le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)

formation (n. fém.) des enseignants → teacher training

fournir (v.) → to provide

fourniture (n. fém.) → supply

G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

I

idée (n. fém.) fautive → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

J

judicieusement (adv.) → wisely

L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en oeuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal legislative branch of Canada, seated at Parliament Hill in the national capital, Ottawa. It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her governor general in Canada 2. The Senate, or "upper house" 3. The House of Commons, often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in ...

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh

rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to

résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties

ressentir (v.) → to feel, to experience

réussite (n. fém.) → success, success story, achievement

revenu (n. masc.) → earnings, salary, income

rigoureux (adj.) → harsh

royaume (n. masc.) → kingdom

S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself

sacré (adj.) → sacred, holy

sans-abri (n. masc.) → homeless person

scolarité (n. fém.) → schooling

se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something

se démarquer (v.) → to stand out (from)

se dérouler (v.) → to unfold, to happen

se produire (v.) → to occur, to happen

se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)

s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other

s'entraîner (v.) → to practise

sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)

s'impliquer (v.) → to get involved in something

s'installer (v.) → to settle, to move in

souhaiter (v.) → to wish

soutien (n. masc.) → support

soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow

supplémentaire (adj.) → additional, extra

sûr (adj.) → safe

surmonter (v.) → to overcome

T

tenter de (v.) → to try to

tenue (n. fém.) → outfit

transpirer (v.) → to sweat

traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

V

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

-FIN-

Entretien avec Prabhjot



Photo: S. Hayman 2017

Prabhjot lors d'un dîner de gala pour le Sikh Motorcycle Club (novembre 2017)

Mini-Biographie de Prabhjot

Prabhjot a **immigré** en 1998 au Canada avec son mari de la région du Pendjab en Inde. Ses trois enfants, Daniya, Balvir et Danvir, sont nés au Canada. Elle habite dans une maison à Brampton, une ville de la région du Grand Toronto avec sa famille active. Prabhjot travaille comme éducatrice de la petite enfance dans une classe de maternelle dans une école publique de la région du Grand Toronto. Elle est très active dans la création de liens entre les nouveaux **immigrants** au Canada et le système scolaire canadien. Pendant son temps libre, elle participe à diverses organisations **caritatives** et assiste aux pratiques et compétitions de taekwondo de ses enfants.

Mon identité canadienne

Je fais de bonnes actions dans la communauté

La **foi** sikhe m'a guidée à respecter les autres et à être utile. En tant que sikh, il est très important pour moi de redonner à ma communauté. Dans mon gurdwara (lieu de culte sikh), je démontre l'importance de l'activité physique pour les membres dans leur vie **quotidienne**. J'enseigne l'**autodéfense** avec l'aide de mes enfants, qui ont une ceinture noire au taekwondo et sont reconnus **à l'échelle nationale** pour leurs compétences dans ce sport. Je fais aussi du **bénévolat** au camp d'été du gurdwara.

Je choisis toujours des organisations **à but non-lucratif** qui aident les gens, en particulier les enfants, et qui ne veulent pas de gloire ou de crédit pour ce qu'ils font. Pendant mon temps libre, je suis membre principal du Malton Women Council, à Mississauga, en Ontario. J'organise divers événements, participe à des collectes de vêtements et fais des plantations d'arbres.

En outre, j'aide les parents à trouver des informations sur la maternelle à temps plein et je traduis de l'anglais à différentes langues indiennes pour les parents. J'organise des **ateliers** d'information au YMCA et au LINC (Cours de langue pour les nouveaux arrivants au Canada). Ces ateliers expliquent aux parents comment **s'impliquer** dans l'école de leurs enfants et comment faire des choix **alimentaires** sains pour leurs enfants dès leur plus jeune âge. Je donne aussi des ressources aux parents sur les différentes organisations communautaires.

J'accompagne mes trois enfants à leurs nombreux tournois de taekwondo et je fais beaucoup de bénévolat pour l'Association de taekwondo de l'Ontario. Enfin, je travaille avec le Sikh Motorcycle Club de l'Ontario en participant à de nombreux événements de **collecte de fonds** pour diverses causes, comme le diabète et la recherche sur le cancer.

Pendant notre temps en famille, nous discutons et acceptons qu'à l'avenir nous voulons aider les enfants dans le besoin, encore plus que nous le faisons maintenant dans notre travail bénévole.

J'encourage mes propres enfants

Ma foi sikhe me rappelle à quel point il est important pour ma famille de pouvoir compter sur moi. Cela me rappelle aussi d'écouter et de comprendre les points de vue des autres. La religion sikhe est une religion très moderne et croit en l'égalité. Pour nous, il n'y a pas de différence entre les races. Les garçons et les filles ont les mêmes droits et nous croyons qu'il faut élever les garçons de la même manière que les filles. Par exemple, notre fille est extrêmement **impliquée** dans le sport d'**arts martiaux** taekwondo. Sa participation à ce sport d'autodéfense correspond à notre **croissance** sikhe en la capacité de nous défendre et de défendre les autres. Ma fille est indépendante, elle sait se défendre et elle est courageuse, tout comme ses frères sont courageux et n'ont pas peur. C'est ce que je veux pour tous mes enfants.



Photo: P. Dhillon

Prabhjot est prête à emmener ses fils à la pratique du taekwondo après l'école. Elle le fait presque tous les jours après avoir travaillé une journée entière.

Question: Quel rôle les parents jouent-ils dans la formation de l'identité de leurs enfants et dans l'enseignement des valeurs de leur culture à leurs enfants? À ton avis, comment les gens d'autres communautés culturelles répondent à cette question?

Question: Prabhjot emmène ses fils au taekwondo tous les jours après le travail. Qu'est-ce que cela te dit sur les éléments importants de sa vie et de son identité?



Photo: P. Dhillon

*Prabhjot et sa fille lors d'un événement **caritatif** communautaire*

Question: Les sikhs estiment qu'il est important de faire du bénévolat dans différents types de communautés, en aidant tout le monde. Comment est-ce un excellent exemple d'inclusion pour les autres membres de la société canadienne?

Les festivals et les célébrations

Mon mari et moi avons continué à célébrer les festivals indiens au Canada. Nous faisons cela pour enseigner à nos enfants les valeurs sikhes. Nous aimons éduquer nos amis non sikhs au sujet de nos célébrations et festivals. S'ils sont intéressés, nous aimons les inviter à nos célébrations et les faire participer à notre bonheur.

Vaisakhi

Vaisakhi est la célébration sikhe la plus commune partout au Canada. Il célèbre la naissance de Khalsa, vraiment le début du sikhisme. De nombreux sikhs, instituts, volontaires et la jeune génération participent à un grand **défilé**. En Ontario, nous avons le défilé de «Nagar Kirtan». Le «Nagar Kirtan» est une coutume sikhe **consistant à** chanter des hymnes **sacrés** lors d'une procession en plein air qui **se déroule** pendant Vaisakhi. Il a lieu le dernier dimanche d'avril au centre-ville de Toronto. Tous les principaux politiciens (sikhs et non sikhs) viennent et prononcent des **discours**. La nourriture gratuite est servie à tout le monde. Il n'y a pas de barrière d'âge, de couleur ou de race – tout le monde est le bienvenu.

Référence: Qu'est-ce que Khalsa?
<https://en.wikipedia.org/wiki/Khalsa>

Diwali

Diwali est un festival de lumières qui célèbre le retour de notre sixième gourou de l'emprisonnement. Il célèbre également le triomphe du bien sur le mal en **commémorant** le retour de Lord Rama de son lieu de naissance (Ayodhya, une ancienne ville en Inde) à son **royaume** après avoir été en exil pendant 14 ans. C'est l'un des festivals les plus célèbres au monde. En Inde, ce festival dure cinq jours.

Toute ma famille attend ce jour de fête. Nous prenons tous ce jour de congé de notre travail ou de l'école. Chaque coin de notre maison est nettoyé avec soin. Nous achetons de nouveaux vêtements et des cadeaux pour toute la famille, et nous portons de beaux vêtements de fête si le temps le permet. Pour adorer et allumer les «diyas» (petites lampes avec des bougies) intérieures, nous allons au gurdwara. Il y a aussi des diyas à l'extérieur de notre gurdwara. Nos enfants adorent aller au gurdwara ce jour-là. Nous partageons des cadeaux et des bonbons avec nos amis et parents.

Quand nous rentrons du gurdwara la nuit, mes enfants m'aident à préparer des diyas d'**argile**, à les remplir d'huile de moutarde et à décorer toute la maison de diyas. En raison du climat canadien **rigoureux** et venteux, nous devons être très prudents lorsque nous allumons les diyas, car ils peuvent **constituer** un risque d'**incendie**.

Quand j'étais jeune en Inde, nous décorions toute la maison, même à l'extérieur de la maison et sur le bord du toit. Nous avons acheté beaucoup de décorations de vendeurs en bordure de route, comme des diyas, des lanternes et des fleurs fraîches. C'était tellement amusant de voir toute l'activité heureuse partout. Je me souviens que ma mère allumait une grosse diya et la gardait allumée toute la nuit. Une légende dit que la **déesse** Lakshmi visite la nuit parce qu'il y a plus de propreté et de lumière. Nous étions si heureux si la grosse diya était toujours allumée le matin parce que cela apportait de la chance. Le matin, avec deux doigts, nous prenions l'huile restante dans la diya et nous la posions sur le front. En Inde, il y avait des prières spéciales dans les gurdwaras et des spectacles de danse dans les rues.

Ici, au Canada, nous essayons de continuer à célébrer ces rituels chaque année afin que notre prochaine génération n'oublie pas notre histoire.

Référence: Diwali

https://kids.nationalgeographic.com/explore/diwali/#diwali_candles.jpg

Rakhri

Rakhri est un rituel indien célébré par les hindous et les sikhs. Notre famille y participe chaque année. Rakhri célèbre la relation positive et aimante entre un frère et une sœur. Cela vient du mot «raksha» qui signifie protection. Une sœur attache un fil **soyeux** (dans de nombreux motifs décoratifs) sur le poignet de son frère. Le frère promet à la sœur qu'il va la protéger, s'occuper d'elle et lui apporter toute sorte d'aide. Ensuite, le frère donne un cadeau à sa sœur – de l'argent ou tout autre type de cadeau.



Photo: P. Dhillon

Les enfants de Prahjot mangent dans un restaurant avant un tournoi de taekwondo. Le lien étroit entre frères et soeurs est célébré pendant «Rakhri».

Question: Quels sont les festivals et célébrations uniques dans ta communauté?

Les symboles

Les Cinq K :

*Note au lecteur: Les Cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)*

Notre famille respecte les cinq K qui sont les cinq articles de notre foi. À mon avis, nous n'avons pas besoin de porter tous les cinq K pour pratiquer le sikhisme. Dans notre famille, si la personne a une foi totale, c'est ce qui compte vraiment. Notre famille est une famille sportive et nos trois enfants font du taekwondo à un très haut niveau de performance. Ils s'entraînent six jours par semaine et **transparent** beaucoup, de sorte que les cheveux longs sont difficiles à maintenir correctement. Par conséquent, ils se font couper les cheveux régulièrement.

Le gurdwara (mon lieu de culte)

Un gurdwara est l'endroit où les sikhs se réunissent pour **adorer**. Le mot « gurdwara » a en réalité une belle signification: «la résidence du gourou» ou «la porte qui mène au gourou». Dans ce cas, le «gourou» n'est pas une personne mais notre livre sacré, appelé le «Guru Granth Sahib». Notre famille va au gurdwara pour célébrer notre foi, **interagir** socialement avec les autres, faire du bénévolat et obtenir un **soutien** émotionnel.



*Photo: S. Hayman 2018
Ontario Khalsa Darbar (gurdwara à Mississauga, en Ontario)*

Contributions d'éminents Sikhs à l'identité canadienne

Collecte de fonds

Notre communauté est très célèbre pour la collecte de fonds et pour aider les autres. L'hôpital William Osler de Brampton est un exemple de notre collecte de fonds. La communauté sikhe a recueilli 2,8 millions de dollars pour cet hôpital, et 200 000 \$ ont été recueillis au cours d'une prière sikhe de 48 heures. Ces fonds ont aidé à créer un nouveau service d'urgence, appelé le «Guru Nanak Emergency Services Department», en l'honneur du gourou **fondateur** du Sikhisme.

*Référence: L'hôpital William Osler de Brampton / Brampton William Osler Hospital –
Guru Nanak Emergency Services Department
http://www.nriinternet.com/NRIcharity/Canada/Guru_Nanak_Emergency/index.htm*

Les liens historiques entre les sikhs et le Canada

Les sikhs et le Canada sont liés depuis la Première Guerre mondiale. Les sikhs ont joué un rôle important dans l'histoire du Canada et dans l'économie canadienne. Les premiers Indiens à **émigrer** en Colombie-Britannique étaient des Sikhs de l'Inde du Nord.

Canadiens sikhs que j'admire

Les sikhs ne représentent qu'environ 1,4% de la population du Canada, mais ils sont très importants dans le gouvernement et dans de nombreuses professions et **entreprises**. Ils ont grandement contribué à l'économie canadienne grâce à leur avancement professionnel et commercial. Voici quelques **éminents** Canadiens sikhs que j'admire:

- Erwin Singh Braich – Premier milliardaire sikh du Canada (homme d'affaires)
- Bob Dhillon – L'une des personnes les plus riches du Canada (il a fait fortune dans **l'immobilier**)
- Nav Bhatia – Le plus grand propriétaire de **concessionnaires** automobiles de Toronto et le fameux «Superfan» de l'équipe de basket-ball des Raptors de Toronto
- Harjit Singh Sajjan – Ministre de la Défense nationale
- Jagmeet Singh – Chef fédéral du Nouveau Parti démocratique (NPD)
- Baltej Dhillon – Le premier officier de la **Gendarmerie** royale du Canada (RCMP) qui s'est battu pour le droit de porter un turban alors qu'il était en service policier, et a réussi à l'obtenir en 1990
- Satnam Singh – Un joueur de basket-ball super talentueux qui est venu directement de l'Inde à la NBA (mais il est aux États-Unis, pas au Canada)

*Référence: Erwin Singh Braich
<http://erwinsinghbraichsikhbillionaire.blogspot.ca/>*

Référence: Bob Dhillon

<https://www.darpanmagazine.com/people/businessleaders/bob-dhillon-chapters-of-the-first-sikh-billionaire/>

Propriétaires d'entreprises sikhs

Il y a beaucoup de gens d'affaires et d'entrepreneurs sikhs dans toutes sortes de domaines. Ils contribuent à l'économie canadienne. Ils sont partout en Ontario, mais la plupart sont concentrés dans la région de Brampton et de Mississauga, en Ontario. Parfois, les entreprises sont **regroupées** près de l'endroit où vivent les sikhs.



Photo: S. Hayman 2018

Statue du Maharaja Ranjit Singh ("Lion du Pendjab" – né le 13 novembre 1780; décédé le 27 juin 1839). Cette statue se trouve à l'extérieur du centre d'affaires Great Punjab, à Airport Rd. et Drew Rd. dans la région de Malton à Mississauga, en Ontario.

Question: Pourquoi est-ce que les communautés, comme la communauté sikhe, ont des monuments? Que peuvent apprendre les gens des autres communautés de ces monuments? Ta communauté a-t-elle des monuments? Quels sont les monuments importants au Canada qui contribuent à son identité?



Photo: S. Hayman 2018

Le centre d'affaires Great Punjab, à Airport Rd. et Drew Rd. dans la région de Malton à Mississauga, en Ontario

Question: Selon toi, pourquoi les gens d'une même communauté culturelle ouvrent-ils souvent des entreprises dans la même région et à proximité de l'endroit où vivent les gens de cette communauté?

Une société canadienne inclusive

Les organisations sikhes canadiennes continuent de promouvoir la sensibilisation

Le Musée du patrimoine sikh du Canada / The Sikh Heritage Museum (situé dans le centre d'affaires du Grand Punjab, illustré dans une photo antérieure) fait beaucoup pour promouvoir la **sensibilisation** des sikhs au Canada. Il organise des conférences et présente d'excellentes expositions pour aider le public à mieux connaître les contributions sikhes au Canada.

La Fondation sikhe du Canada organise un gala annuel du centenaire. Le Festival international du film de Toronto (TIFF) et le Musée royal de l'Ontario (ROM) font la promotion de la riche histoire, des valeurs et de la culture des sikhs et de leurs histoires de **réussite**. Cela se passe en avril, le mois du **patrimoine** sikh. Des célébrités importantes et des Canadiens influents, comme le premier ministre du Canada, le chef d'état-major de la Défense, des avocats et des chefs d'entreprise se réunissent lors de ce gala pour souligner les **réalisations** de remarquables Canadiens sikhs.

Il existe d'autres organisations sikhes qui aident à sensibiliser davantage le public canadien à l'identité des sikhs. Ces organisations comprennent le Sikh Motorcycle Club, les festivals du film sikh au Canada et les Services de santé communautaire Punjabi (PCHS), une grande organisation de la région du Grand Toronto.

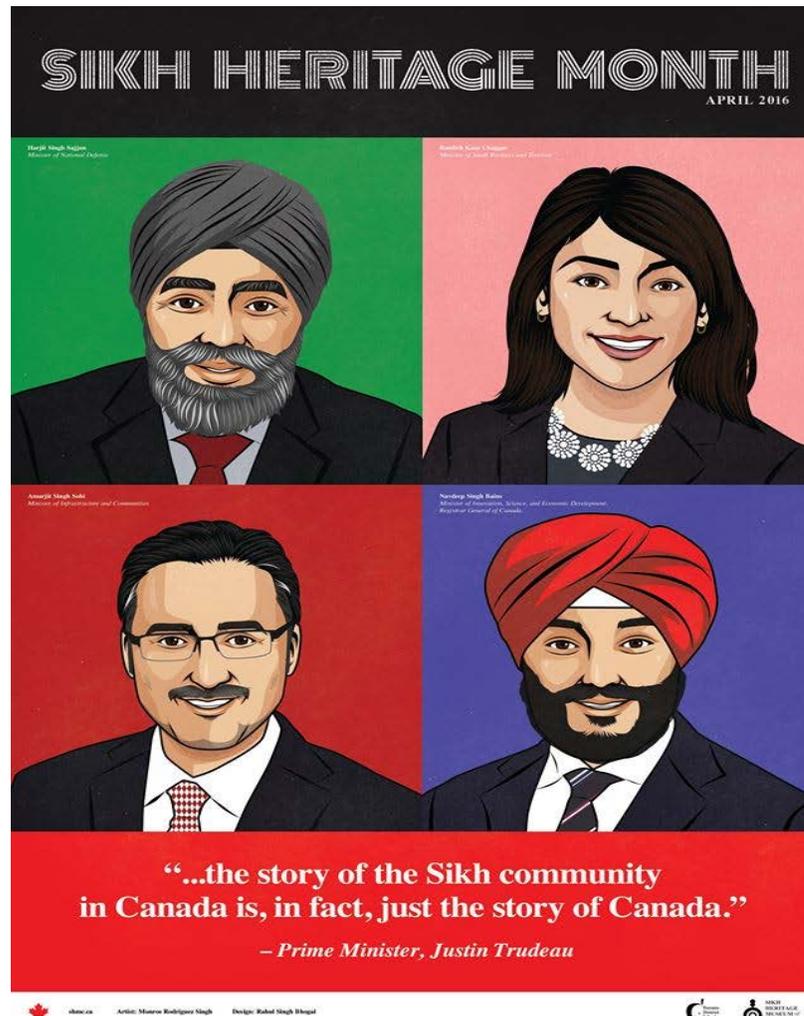
Je continue de promouvoir la sensibilisation

Ma famille participe à de nombreuses activités culturelles sikhes dans notre communauté. Par exemple, tous les mois d'avril, j'emmène mes enfants à l'exposition du Mois du patrimoine sikh au Peel Art Gallery Museum and Archives (PAMA) à Brampton. En tant qu'éducatrice dans mon conseil scolaire, je partage des informations sur les sikhs à travers les annonces du matin et je mets des ressources dans la salle du personnel pour d'autres enseignants. Dans mon école, j'organise aussi des spectacles de danse folklorique culturelle, des défilés de mode et des assemblées. Enfin, chaque année au mois de mai (le mois du patrimoine asiatique), j'implique les parents dans les célébrations.

Le gouvernement canadien favorise la sensibilisation

Je crois que le gouvernement canadien a pris beaucoup de **mesures** pour être une société inclusive en ce qui concerne les sikhs. Par exemple:

- L'aéroport de Vancouver a ajouté des signaux et des **panneaux** écrits en punjabi pour accommoder la grande population de langue punjabi de la région
- Il y a maintenant plus de personnel parlant le punjabi dans les grandes agences gouvernementales
- Il y a plus de ministres sikhs au gouvernement fédéral à Ottawa que dans la capitale indienne, Delhi. Je trouve cela assez incroyable! Cela montre à quel point le Canada a contribué à la sensibilisation et à l'inclusion des sikhs. J'aime beaucoup le commentaire du premier ministre Justin Trudeau sur l'affiche ci-dessous, qui montre tous les ministres sikhs: «L'histoire de la communauté sikhe au Canada n'est, en fait, que l'histoire du Canada».



Affiche du Mois du patrimoine sikh – avril 2016
 « L'histoire de la communauté sikhe au Canada n'est en fait que l'histoire du Canada »
 (Justin Trudeau, premier ministre du Canada)

Détails des ministres canadiens dans l'affiche ci-dessus:

<p>Harjit Singh Sajjan – Ministre de la Défense nationale</p>	<p>Bardish Kaur Chagger – Ministre des Petites Entreprises et du Tourisme</p>
<p>Amarjit Singh Sohi – Ministre de l'Infrastructure et des Collectivités</p>	<p>Navdeep Singh Bains – Ministre de l'Innovation, des Sciences et du Développement économique / Registraire général du Canada</p>

Source de l'image ci-dessus:

https://www.google.ca/search?q=Sikh+heritage+month+poster+April+2016&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjT8tWynuDaAhVn1oMKHhH5DvsQ_AUICiqB&biw=1301&bih=589#imgrc=8KVfitPB9qOL7M:

Question: Que te dit cette déclaration du premier ministre sur la contribution de la communauté sikhe à l'identité canadienne et à l'inclusion au Canada?

Question: Avril est le mois du patrimoine sikh. Comment penses-tu que consacrer un mois pour sensibiliser une communauté est utile? Quels sont les autres mois du patrimoine culturel au Canada?

Il y a place à amélioration

Ma famille et moi-même avons le sentiment de faire partie de la société, mais je sens que la jeune génération a moins de connaissances sur les sikhs. Je pense que la jeune génération doit apprendre à connaître les sikhs à l'école à travers le programme scolaire et à un plus jeune âge.

Des changements

Comment les Sikhs au Canada ont-ils changé?

Jusqu'à récemment, je pense qu'il y a eu beaucoup d'**idées fausses** sur les sikhs. Les gens ne connaissaient pas la différence entre les sikhs et les membres d'autres groupes **ethniques**. Cela était en partie basé sur l'apparence des sikhs, en particulier le fait que certains hommes sikhs ont une barbe et portent un turban. Certaines personnes avaient l'habitude de regarder les sikhs avec crainte et **méfiance**.

Cependant, je pense que la société canadienne est maintenant beaucoup plus consciente de ce que sont les sikhs. C'est parce que les sikhs viennent au Canada en nombre toujours **croissant**. En outre, il y a beaucoup d'**entrepreneurs** sikhs, de parlementaires sikhs, d'avocats sikhs, de médecins sikhs, d'hommes d'affaires sikhs et d'autres membres actifs de la communauté sikhe. Les sikhs ont joué un rôle majeur dans l'économie canadienne. De plus, l'existence de nombreux sikhs multimillionnaires a contribué à changer les **stéréotypes** publics qui existaient au sujet des sikhs au Canada. L'un de ces stéréotypes était qu'un homme portant un turban était probablement un chauffeur de taxi!

Tous ces développements ont amélioré la perception de la société canadienne des sikhs. Je me sens très chanceuse de vivre dans une société multiculturelle où il y a du respect pour les gens venant de n'importe quelle partie du monde.

-Fin-

Dictionnaire

des mots et des expressions marqués en gras

A

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit

à cette époque → at that time

à double tranchant → double-edged

à l'échelle nationale → at the national level

à l'époque → at that time

à leur égard → towards them

à maintes reprises → many times

à proximité de → near to

abri (n. masc.) → shelter

acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work

acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get

activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity

activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity

adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)

affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond

au fil des ans (exp. adv.) → over the years

au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)

augmentation (n. fém.) → increase, rise

auparavant (prép., conj., adv.) → before

autodéfense (n. fém.) → self-defence

autodiscipline (n. fém.) → self-discipline

autonomisation (n. fém.) → empowerment

autonomiser (v.) → to empower (someone)

avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank
banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker
bénédiction (n. fém.) → blessing
beneficier (v.) de → to benefit from
bénévole (n. masc.) → volunteer
béni (adj.) → holy
bienfaisance (n. fém.) → charity
bienveillance (n. fém.) → the act of caring
bienveillant (adj.) → caring
bleu (n. masc.) → bruise
boiter (v.) → to limp

C

cachette (n. fém.) → hiding place
caritatif (adj.) → charitable
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity
char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain political rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in Canada at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark
compétence (n. fém.) → skill
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition
concurrent (n. masc.) → competitor
conférencier (n. masc.) → speaker
colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness
conscient (adj.) → conscious, aware, mindful
consister (v.) à → to consist of
constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose
correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with
couvre-chef (n. masc.) → headwear
craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared
croissance (n. fém.) → growth, increase
croissant (adj.) → growing, increasing
croyance (n. fém.) → belief
culte (n. masc.) → worship

D

dans le cadre de → as part of, in the context of
davantage (adv.) → further
découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something
décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job
déesse (n. fém.) → goddess
le défi (n. masc.) → challenge
défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home
désespérément (adv.) → desperately
devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation
dévouement (n. masc.) → devotion
diffuser (v.) → to spread, to broadcast
dirigeant (n. masc.) → leader
discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory
disponible (adj.) → available
distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)
domaine (n. masc.) → area
droit (n. masc.) de l'homme → human right
durant (prép.) → during

E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights
embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)
émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another
éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned
engagement (n. masc.) → commitment
enjeu (n. masc.) → issue
enrichir (v.) → to enrich
entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so
entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business
entretenir (v.) → maintain (a building, for example)
entretien (n. masc.) → interview
envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan
épreuve (n. fém.) → hardship
équilibre (n. masc.) → balance
éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate
ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era
érudit (n. masc.) → scholar
éruption (n. fém.) → rash
estimer (v.) → to feel, to think
ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition
ethnique (adj.) → ethnic
être (v.) ciblé → to be targeted
être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with
être (v.) destiné à → to be meant for, intended for
être (v.) confronté à → to be faced with
être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)
être (v.) promu à → to be promoted to (a position)
être (v.) tenu de → to be required to
étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie
études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)
exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others
exprimer (v.) → express, put into words

F

façonner (v.) → to shape
face à (prép.) → in the face of
faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work
faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family
favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage
fermement (adv.) → firmly, strongly
fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party
fidèle (n. masc.) → worshipper
foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization)
// le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)
formation (n. fém.) des enseignants → teacher training
fournir (v.) → to provide
fourniture (n. fém.) → supply

G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

I

idée (n. fém.) fautive → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

J

judicieusement (adv.) → wisely

L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en œuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal legislative branch of Canada, seated at Parliament Hill in the national capital, Ottawa. It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her governor general in Canada 2. The Senate, or "upper house" 3. The House of Commons, often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh

rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to

résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties

ressentir (v.) → to feel, to experience

réussite (n. fém.) → success, success story, achievement

revenu (n. masc.) → earnings, salary, income

rigoureux (adj.) → harsh

royaume (n. masc.) → kingdom

S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself

sacré (adj.) → sacred, holy
sans-abri (n. masc.) → homeless person
scolarité (n. fém.) → schooling
se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something
se démarquer (v.) → to stand out (from)
se dérouler (v.) → to unfold, to happen
se produire (v.) → to occur, to happen
se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)
s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other
s'entraîner (v.) → to practise
sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)
s'impliquer (v.) → to get involved in something
s'installer (v.) → to settle, to move in
souhaiter (v.) → to wish
soutien (n. masc.) → support
soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow
supplémentaire (adj.) → additional, extra
sûr (adj.) → safe
surmonter (v.) → to overcome

T

tenter de (v.) → to try to
tenue (n. fém.) → outfit
transpirer (v.) → to sweat
traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

V

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

-FIN-

Entretien avec Tajinder



Photo: S. Hayman

*Tajinder, à l'âge de 11 ans (6e année), tient le trophée qu'elle a **remporté** lors d'un concours son d'oratoire publique dans son école de la région du Grand Toronto. Le thème de son discours est «Comment **atteindre** vos objectifs», inspiré par la biographie d'Abraham Lincoln.*

Question: Qu'est-ce que cette photo te révèle sur son identité? Qu'est-ce qui est important pour elle?

Mini-Biographie de Tajinder

Tajinder a immigré au Canada en 1993 à l'âge de 9 ans originaire de la région du Pendjab, en Inde. Elle a **immigré** avec ses deux frères et sa mère pour retrouver son père, un chanteur religieux sikh populaire et un **réfugié** politique. Actuellement, elle travaille comme enseignante d'école élémentaire dans la région du Grand Toronto. Elle est mère de deux jeunes enfants. Elle vit dans une grande maison à Brampton, une ville de la région du Grand Toronto, avec les parents de son mari et une famille élargie. Sa **foi** sikhe et son identité sikhe sont très importantes pour elle. En tant que Sikh baptisé, elle porte tous les cinq K du sikhisme et choisit de porter un turban. Ses expériences en tant que Canadienne sikhe sont positives et elle se sent incluse dans la société multiculturelle du Canada.

Immigration: Les raisons

Mon père, le réfugié

En Inde, mon père était un excellent chanteur de «kirtan». «Kirtan» est l'écriture principale du «Guru Granth Sahib», le livre saint sikh. Un parent canadien qui nous visitait en Inde a entendu mon père chanter et a pensé que c'était si beau qu'il a demandé à mon père de venir chanter au Canada pour des services religieux sikhs. Mon père a obtenu la permission de rester au Canada pendant six mois en tant que visiteur. La communauté aimait son chant et voulait qu'il reste plus longtemps. Il a ensuite demandé au gouvernement canadien de le laisser rester comme réfugié

Pourquoi était-il un réfugié? Au milieu des années 1980, de nombreux sikhs de la région du Pendjab en Inde ont eu peur pour leur vie. Les sikhs faisaient l'objet de **discrimination** et des milliers de Sikhs ont été tués par la police lors de conflits politiques et religieux. Les sikhs baptisés, comme notre famille, étaient particulièrement **visés**. Mon père avait très peur de retourner en Inde parce qu'il **craignait** d'être tué. Le gouvernement canadien a accepté de le garder ici en tant que réfugié. Il a attendu six ans pour obtenir le statut de résident permanent, qu'il a finalement obtenu en 1992.

La vie était dangereuse pour nous en Inde

Pendant ce temps, je suis resté en Inde avec le reste de ma famille. Nous attendions la décision du gouvernement canadien de nous laisser immigrer au Canada et rejoindre notre père. En tant que jeunes enfants, nous avons aussi peur pour nos vies. Par exemple, j'ai des souvenirs d'enfance clairs de la police qui attaque notre maison jour et nuit. La police a détruit des parties de notre maison alors que nous étions tous alignés contre le mur. Mon oncle a couru dans les champs pour éviter d'être battu ou d'être tué par une balle de la police. L'atmosphère était si mauvaise que ma famille s'est réfugiée dans une **cachette** la nuit pour éviter d'être abattue. Chaque nuit, je m'endormais au son des balles. Beaucoup d'hommes et de garçons sikhs ont été tués. Cela a brisé les familles pour toujours.

Un autre événement effrayant s'est produit en 1992. Cette année-là, mon père est revenu nous rendre visite en Inde et assister au mariage de mon oncle. Un jour avant le mariage, la police est venue chez nous à 6 heures du matin, a pris mon père et mon oncle et les a enfermés en prison, avec mes cousins et mes autres oncles. Personne ne nous a dit où ils étaient. Malheureusement, pendant ce temps, mon père a développé une **éruption** sur tout son corps à cause des conditions de vie horribles au poste de police où il était enfermé. Heureusement, un policier a eu pitié de mon père. Quant à mon oncle, mon père a dû donner de l'argent à la police pour le faire libérer. Mon oncle avait été battu mal. Il avait des **bleus** sur tout le corps et il **boitait**. Nous étions si heureux qu'il était vivant. Heureusement, son mariage a eu lieu le lendemain.

Cette histoire ne s'applique pas à notre famille seulement. Beaucoup de Sikhs baptisés qui sont venus au Canada à **cette époque** sont venus en tant que réfugiés politiques parce que la vie était si dangereuse pour eux en Inde.



Que penses-tu?

**Déclaration du premier ministre du Canada (Justin Trudeau) à l'occasion de
la Journée mondiale des réfugiés
(à Ottawa, 20 juin 2018)**

« En cette Journée mondiale des réfugiés, nous nous joignons à la communauté internationale pour reconnaître les gens à travers le monde qui ont été forcés de fuir leur foyer. Nous **rendons hommage** à la **résilience** et à la force des réfugiés et des personnes **déplacées**. Nous nous tenons à leurs côtés, **reconnaissant** les difficultés profondes auxquelles ils font face.

« Chaque année, des milliers de personnes sont forcées de fuir les conflits, l'insécurité et la persécution. Aujourd'hui, à l'échelle mondiale, le nombre de personnes déplacées de force s'élève à plus de 68 millions. Cependant, ces statistiques ne reflètent pas les visages et les histoires derrière les chiffres.

« Ceux qui sont chassés de leur foyer **sont confrontés** à d'immenses pertes, obstacles et traumatismes anciens et récents. Ces personnes portent en elles leurs souvenirs, leurs rêves et l'espoir d'un avenir meilleur. Nous partageons la responsabilité morale de les aider à trouver refuge et à commencer une nouvelle vie. En tant que Canadiens, nous sommes pleinement **conscients** des contributions qu'elles apportent à notre société. **Au fil des générations**, les réfugiés ont aidé à bâtir le Canada fort, ouvert et **prospère** que nous connaissons aujourd'hui.

<https://pm.gc.ca/fra/nouvelles/2018/06/20/declaration-du-premier-ministre-loccasion-de-la-journee-mondiale-des-refugies>

Question: Tajinder était une réfugiée en 1993, mais cette déclaration du premier ministre du Canada a été faite 25 ans plus tard. Selon toi, qu'est-ce qui continue d'être une composante majeure de l'identité canadienne ? Pense au concept de réflexion sur les études sociales de la continuité et le changement. Qu'est-ce qui a changé depuis 25 ans? Qu'est-ce qui est resté le même?

Enfin, nous avons de bonnes nouvelles

Peu de temps après cet horrible incident, ma mère, mon frère et moi avons tous obtenu nos **visas** de résident permanent au Canada. Nous ne pouvions pas croire que nous allions enfin être avec notre père après avoir été séparés de lui pendant si longtemps.

Immigration: Les premières expériences au Canada

Mes premières impressions

J'avais 9 ans en 1993 quand je suis descendue de l'avion à l'aéroport international Pearson de Toronto après notre long vol de New Delhi, en Inde. C'était mon premier vol. L'aéroport a été un moment magique pour moi car je n'avais jamais vu d'escalators où j'habitais en Inde. Donc, j'ai sauté sur un escalator à l'aéroport et je l'ai monté et descendu quelques fois, juste pour m'amuser! Une autre chose qui m'a surprénait, c'est que toutes les parties de l'aéroport étaient à l'intérieur et qu'elles étaient allumées tout le temps. C'était tellement différent du nord du Pendjab, où la poussière et le sable de nos fermes ont été emportés par le vent dans nos aéroports de plein air.

J'avais tellement d'émotions mélangées. Le Canada était si beau et j'étais heureuse d'être avec mon père, mais mes oncles et mes tantes me manquaient tellement en Inde que j'ai commencé à pleurer. Je voulais retourner en Inde. Je ne me suis pas adaptée au nouveau style de vie au Canada tout de suite. C'était difficile pour moi.

Pendant longtemps, nous avons mal dormi parce que nous avons des cauchemars. Dans ces cauchemars, la police nous poursuivait. Ma mère devait nous assurer que nous étions en sécurité maintenant et que la police au Canada était là pour nous aider et nous protéger, pas comme la police en Inde.

Mes premières expériences scolaires

En Inde, je suis allée à une école de langue anglaise pendant cinq ans; les sujets ont été enseignés en anglais. Donc, j'étais capable de lire et d'écrire bien l'anglais, mais j'avais du mal à parler anglais. Les Canadiens autour de moi avaient un accent anglais si différent de celui auquel j'étais habitué. Je pouvais à peine les comprendre. J'hésitais à leur parler parce que je pensais qu'ils ne me comprenaient pas.

Ma première école était à Rexdale, une partie de Toronto. La plupart de mes camarades étaient somaliens et il n'y avait que quelques enfants d'origine indienne dans l'école. Je me souviens que mon frère et moi n'avions pas d'amis au début, en partie parce que nous avons du mal à parler et à comprendre les autres étudiants en anglais. Les autres étudiants n'ont pas fait beaucoup d'efforts pour être nos amis, mais nous pensions que cela faisait partie de la culture canadienne. Ce qui nous a fait sentir moins seuls, c'est que notre mère est venue nous chercher à l'heure du déjeuner, nous a ramenés à la maison pour un repas, puis nous a ramenés à l'école pour l'après-midi.

Mes expériences scolaires se sont améliorées avec le temps. Mon meilleur souvenir est celui de mon professeur, M. Wilson, qui était si fier de moi. Il m'encourageait toujours à faire de mon mieux,

même si je ne comprenais pas la langue. J'ai compris les actions qu'il a utilisées pour m'aider à comprendre ce qu'il disait. C'était la gentillesse dans ses yeux et ses gestes **bienvillants** qui m'ont aidé à rester optimiste pour l'avenir. Mon frère a ressenti la même chose à propos de son professeur, Mme Schwartz.

Une autre chose qui m'a surprise dans les écoles canadiennes, c'est que les enseignants **se souciaient du** bien-être de leurs élèves. En Inde, les professeurs étaient très sévères et nous punissaient si nous n'apprenions pas une leçon correctement.

J'ai déménagé et changé d'école

Après deux mois à cette école, nous avons déménagé à Malton, une partie de Mississauga juste à l'extérieur de Toronto. Mon père avait un travail de prêtre en chef au Dixie gurdwara (notre temple religieux, appelé Ontario Khalsa Darbar). J'assistais **quotidiennement** au gurdwara et j'étais inscrite dans son école qui offrait des cours de langue punjabi et des cours de kirtan (où j'ai appris à chanter des chansons religieuses avec un instrument appelé l'harmonium). Mon frère et moi avons appris la foi sikhe. Notre journée a commencé avec des prières. À ce stade de mon éducation, ma mère, mon père et d'autres prêtres sont devenus des modèles pour moi et m'ont inspiré à avoir une foi sikhe plus forte.

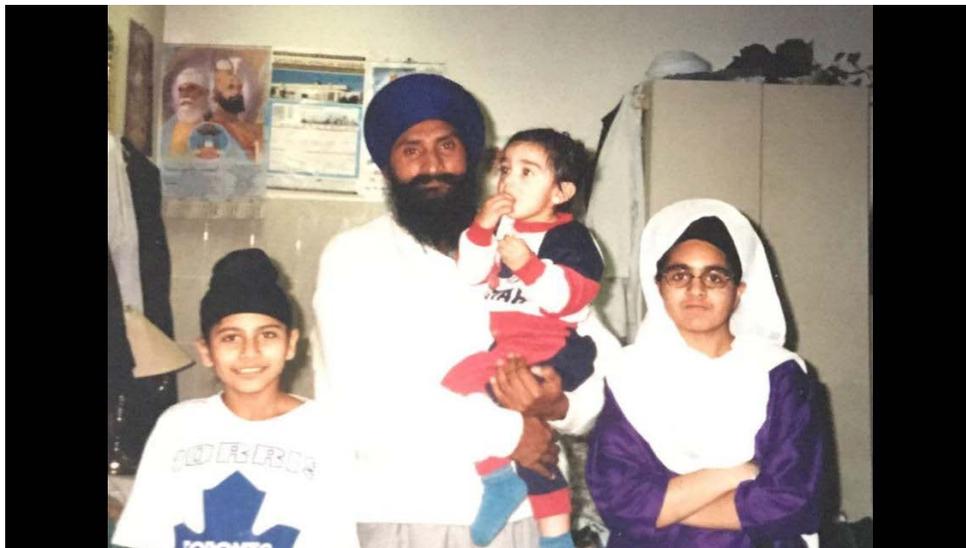


Photo: T. Kaur

*Tajinder (à droite), photographiée avec ses deux jeunes frères et son oncle à l'Ontario Khalsa Darbar (le temple sikh ou **gurdwara** qu'elle fréquentait tous les jours) (1994)*

Questions: Comment penses-tu que Tajinder se sent sur cette photo, qui a été prise peu après son arrivée au Canada? Comment le sais-tu? Quels détails sur la photo t'aident à former ton opinion? Pourquoi penses-tu qu'elle se sent comme cela?

J'ai également commencé à fréquenter une nouvelle école publique anglaise. Je me sentais mieux à cette école qu'à celle de Rexdale. Je sentais que j'**appartenais** parce que la majorité de mes camarades de classe étaient d'origine sud-asiatique. Il y avait aussi des étudiants inscrits en «anglais

langue seconde» (ESL), tout comme moi. Je sentais que je comprenais mieux ces étudiants que les autres étudiants sikhs nés au Canada. Ils m'ont aidée à m'adapter plus à ma nouvelle vie.

J'étais l'une des seules filles sikhs de mon école à porter un turban. Je n'ai jamais eu honte de mon turban ou de ma religion, et personne ne s'est jamais moqué de moi. J'ai senti que les étudiants me respectaient de la même manière que je les respectais. Ils n'ont jamais fait pression sur moi pour que je change mon apparence afin de l'adapter au style de vêtements canadien. Personnellement, c'était merveilleux de pouvoir m'habiller comme je le souhaitais au Canada. J'ai pu porter les cinq K (symboles des Sikhs baptisés) à l'école, à l'université et quand j'ai commencé ma carrière professionnelle tout en étant respectée en tant que Canadienne.

Mon identité canadienne

Je fais de bonnes actions dans la communauté

En tant que Sikh, il est important pour moi de redonner à la communauté. Quand il s'agit de participer à une organisation communautaire, nous regardons l'objectif principal de l'organisation. Si cela aide l'humanité, alors nous y participons.

Les sikhs participent à de nombreux événements **caritatifs**, comme recueillir des **fonds** pour les hôpitaux, faire des dons aux **banques alimentaires** ou simplement participer à des projets qui aident les **sans-abri**. Je connais quelques amis de la famille qui ont un camion de nourriture qu'ils emmènent dans les **quartiers à faible revenu** du centre-ville de Toronto. Ils le font chaque week-end pour **fournir** gratuitement des repas chauds fraîchement préparés aux personnes dans le besoin. L'organisation est appelée «Guru Nanak's Langar Goodbye Hunger». «Langar» est un repas gratuit préparé dans la cuisine communautaire de tous les gurdwaras qui est servi aux Sikhs et aux non Sikhs. Cette organisation est composée de toutes sortes de personnes, allant des familles avec de jeunes enfants aux personnes âgées, qui **ressentent** le besoin de nourrir ceux qui ont faim afin d'aider l'humanité.



La camionnette «Guru Nanak's Langar Goodbye Hunger» à Toronto, en Ontario.

Source de l'image ci-dessus:

https://www.google.ca/search?q=guru+nanak+goodbye+hunger&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjY8cXp4PfcAhVBxoMKHcomCL4Q_AUICigB&biw=1366&bih=619#imgrc=2Y07T8MX9xrXzM

Question: Quelles autres organisations connais-tu qui distribuent de la nourriture gratuite dans ta région ou dans ta communauté? Selon toi, les dons de bienfaisance constituent-ils une partie importante de l'identité canadienne?

Référence: Guru Nanak's Langar Goodbye Hunger
<https://www.youtube.com/watch?v=LethyRLb7x8>

Les festivals et les célébrations

Le défilé du jour de Khalsa / Vaisakhi :

Note du lecteur: Le jour de Khalsa (également connu sous le nom de Vaisakhi) célèbre le Nouvel An sikh et l'établissement de la communauté sikh en 1699 en Inde.

Le défilé de la Journée Khalsa au centre-ville de Toronto est le plus important événement qui **sensibilise** le public aux sikhs. En ce jour, notre identité est devenue permanente. Les médias couvrent le **défilé** et montrent au public qui sont les sikhs.

Référence: Le défilé de la Journée Khalsa
<https://www.toronto.com/events/khalsa-day-parade/>

Les symboles

Les cinq K :

Note au lecteur: Les cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)

Référence: Les cinq K
https://en.wikipedia.org/wiki/The_Five_Ks



Les cinq K

Source de l'image ci-dessus:

https://www.google.ca/search?q=the+5ks&source=Inms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiyns3Y4vfcAhUF54MKHVEOAWsQ_AUICiqB&biw=1366&bih=619#imgrc=mE7_bYsZL1fCbM:

Question: Les 5K sont des rappels physiques et très visibles aux Sikhs de leur histoire et de leurs croyances. Pourquoi penses-tu que les Sikhs sont fiers d'être reconnus si facilement par le public?

Ma famille et moi portons tous les cinq K. Je suis née dans une famille qui pratiquait le sikhisme depuis de nombreuses générations. Maintenant, j'ai mes propres enfants qui sont également élevés comme sikhs. Ils portent déjà leurs cinq K, à l'exception du kirpan. Ils ne portent le kirpan que lors des événements religieux car ils ne sont pas complètement baptisés et doivent encore être un peu plus responsables et indépendants pour pouvoir porter respectueusement le kirpan.

Tous les sikhs que je connais croient qu'il est important de porter tous les cinq K car cela définit qui nous sommes. Selon nos **croyances**, si nous sommes un vrai Sikh, nous n'hésitons pas à suivre le code de conduite qui nous a été donné il y a des centaines d'années. Les cinq K ont été donnés pour aider les sikhs à **se démarquer** des autres. S'il y a quelqu'un qui a besoin d'aide, un sikh peut facilement être identifié dans une foule pour fournir cette aide. Donc, quand nous choisissons de porter nos cinq K, nous avons une grande responsabilité de protéger les autres sans penser à nous d'abord.

Chaque symbole est un rappel de notre **devoir** en tant que sikh. Le kirpan nous rappelle de protéger les autres et de ne jamais l'utiliser comme une arme. Le kirpan est utilisé si quelqu'un vous attaque ou quand vous devez défendre quelqu'un d'autre qui est attaqué. Nous vivons dans un pays **paisible** – je n'ai jamais **ressenti** ce besoin du tout.

Quant à moi, en portant les cinq K, surtout le turban, je choisis de ne pas suivre tout le monde. J'accepte mon identité sans ressentir aucune pression pour **me conformer** à la plupart des façons de m'habiller dans la société canadienne. Je me sens fière de mon turban qui dit au monde que je suis responsable, **attentionnée** et respectueuse envers l'humanité tout entière. C'est un rappel constant pour moi de continuer à **façonner** mon bon caractère. En gardant à l'esprit les valeurs d'un sikh, je dois toujours choisir **judicieusement** mes mots avant qu'ils ne sortent de ma bouche. Je dois penser à la façon dont la société interprète mes mots. Donc je pense que lentement, au fil du temps, si nous sikhs pratiquons **l'autodiscipline**, cela devient une partie de notre caractère. Pour moi, le sikhisme est un mode de vie.

Je crois aussi que l'on est un vrai sikh quand on suit les valeurs sikhes de base, comme partager, travailler dur, se souvenir constamment de Dieu et aider l'humanité, tout en gardant à l'esprit que nous sommes tous les enfants de Dieu.

Le gurdwara (mon lieu de culte)

Dans la société canadienne, il existe des centres communautaires pour toutes sortes de communautés. Le gurdwara est le principal centre communautaire pour les sikhs. C'est là que nous vivons la spiritualité. Nous partageons les repas avec tout le monde sans aucune discrimination envers qui que ce soit. Nous discutons également des problèmes rencontrés par notre communauté. C'est un endroit où une personne peut aller demander de l'aide et obtenir des conseils. Le gurdwara est un centre communautaire pour sikhs où tout le monde travaille ensemble en tant que **bénévole** pour **s'entraider**, que ce soit en préparant un repas, en **entretenant** le bâtiment ou en chantant des hymnes. Tout le monde travaille ensemble. Nous apprenons à nous entendre comme si nous étions tous frères et sœurs.



Photo: S. Hayman 2018
Ontario Khalsa Darbar (gurdwara à Mississauga, en Ontario)



Photo: S. Hayman 2018
Sri Guru Singh Sabha (le gurdwara à Malton, une partie de Mississauga, en Ontario).
Tajinder a vécu à côté de ce gurdwara pendant une courte période de temps.

Référence: Sri Guru Singh Sabha
https://en.wikipedia.org/wiki/Sri_Guru_Singh_Sabha



Photo: S. Hayman 2018

Sri Guru Singh Sabha (un gurdwara à Malton, une partie de Mississauga, en Ontario):

*À gauche: Étagères sur lesquelles **les fidèles** placent leurs chaussures*

Au centre: Une zone pour les fidèles pour se laver les pieds avant d'entrer dans la salle de prière

À droite: Une boîte contenant un couvre-chef (une petite écharpe) que les visiteurs doivent placer sur leur tête pour se couvrir les cheveux, par respect pour la foi sikhe, avant d'entrer dans la salle de prière

Une société canadienne inclusive

Je suis enseignante

En tant qu'enseignante d'école primaire, je sens que je fais partie d'un groupe qui a les mêmes valeurs que ma religion sikhe. C'est parce que je travaille pour un conseil scolaire public de l'Ontario dont les principes de base sont l'inclusion, l'honnêteté, la coopération, le respect, la responsabilité et la **bienveillance**. Toutes ces valeurs sont les mêmes que mes croyances sikhes établies par notre premier gourou. Donc, en tant que Sikh, quand je vais au travail, je sens que je pratique ma propre religion tout en servant les étudiants.

Le système d'éducation canadien reflète les valeurs canadiennes

Je suis retournée en Inde pendant un an pour obtenir mon diplôme en **formation des enseignants**. J'ai remarqué que l'**apprentissage** en Inde se trouve seulement dans les manuels, et non dans la pratique du monde réel. Par exemple, dans le texte, il est dit que l'éducation doit être centrée sur l'enfant, mais quand je suis allée observer des salles de classe, elle était totalement centrée sur l'enseignant. Beaucoup d'enfants ont été laissés sans **soutien** particulier pour leurs différents besoins d'apprentissage.

Quand je suis revenue au Canada et que j'ai commencé à travailler comme enseignante, j'ai vu que l'éducation dans les classes ici était très centrée sur l'enfant. Au Canada, le système éducatif met en pratique ce qu'il **prêche**. De plus, la valeur du respect est enseignée à l'école et démontrée par des enseignants qui respectent leurs collègues, leurs élèves et tous les autres. J'aime vraiment ça, parce que mon héritage sikh nous enseigne que nous devons respecter tout le monde.

Nous travaillons fort pour être inclus dans la société canadienne

J'ai de nombreux parents et amis au Canada qui ont des diplômes d'**études supérieures** et sont des professionnels en affaires ou en médecine à des niveaux élevés. Ils ont **atteint** ces niveaux en raison de leurs connaissances et de leur travail **acharné**. Ils n'étaient pas discriminés en raison de leur apparence ou de leurs croyances religieuses sikhes.

La couverture médiatique aide les Sikhs au Canada

Les sikhs eux-mêmes font beaucoup de choses pour améliorer leur **statut**, leur qualité de vie et leur sentiment d'être inclus dans la société canadienne. Par exemple, les Sikhs organisent des événements caritatifs, sont **impliqués** dans la politique et sont des citoyens attentionnés et travailleurs à un niveau individuel. Je pense en particulier que l'on sait mieux qui sont les sikhs depuis qu'ils se sont impliqués dans la politique canadienne. Le fait que les médias dominants couvrent habituellement les événements politiques et de **bienfaisance** vraiment aide à montrer comment les sikhs font partie de la société canadienne.

Le gouvernement canadien est un modèle d'inclusion

Je me sens incluse dans tous les secteurs de la société canadienne puisque personne ne m'a jamais refusé un service gouvernemental ou privé à cause de mes croyances sikhes ou de mon apparence. C'est un endroit dans le monde où nous pratiquons vraiment l'égalité des droits dans tous les domaines de la vie, de l'école au **parlement**. L'**égalité des droits** n'est pas seulement inscrite dans la **Charte canadienne des droits et libertés**, elle est pratiquée quotidiennement.

Quand je pense à la tolérance, j'**estime** que le gouvernement du Canada est un modèle pour le respect de chaque personne, peu importe sa religion, sa race, son origine, son sexe et d'autres différences. Au Canada, je n'ai jamais connu l'intimidation, le racisme ou la discrimination sous quelque forme que ce soit. À mon avis, le Canada permet aux sikhs de se sentir inclus en donnant à tous les membres de la population l'égalité des chances et en ne faisant aucune discrimination **à leur égard**.

Je n'ai pas encore voyagé partout au Canada, mais dans la région du Grand Toronto, je me sens totalement incluse dans la société canadienne.

-Fin-

Dictionnaire

des mots et des expressions marqués en gras

A

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit

à cette époque → at that time

à double tranchant → double-edged

à l'échelle nationale → at the national level

à l'époque → at that time

à leur égard → towards them

à maintes reprises → many times

à proximité de → near to

abri (n. masc.) → shelter

acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work

acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get

activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity

activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity

adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)

affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond
au fil des ans (exp. adv.) → over the years
au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)
augmentation (n. fém.) → increase, rise
auparavant (prép., conj., adv.) → before
autodéfense (n. fém.) → self-defence
autodiscipline (n. fém.) → self-discipline
autonomisation (n. fém.) → empowerment
autonomiser (v.) → to empower (someone)
avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank
banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker
bénédiction (n. fém.) → blessing
beneficier (v.) de → to benefit from
bénévole (n. masc.) → volunteer
béni (adj.) → holy
bienfaisance (n. fém.) → charity
bienveillance (n. fém.) → the act of caring
bienveillant (adj.) → caring
bleu (n. masc.) → bruise
boiter (v.) → to limp

C

cachette (n. fém.) → hiding place
caritatif (adj.) → charitable
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity
char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain [political](#) rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in [Canada](#) at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark
compétence (n. fém.) → skill
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition

concurrent (n. masc.) → competitor

conférencier (n. masc.) → speaker

colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness

conscient (adj.) → conscious, aware, mindful

consister (v.) à → to consist of

constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose

correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with

couvre-chef (n. masc.) → headwear

craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared

croissance (n. fém.) → growth, increase

croissant (adj.) → growing, increasing

croyance (n. fém.) → belief

culte (n. masc.) → worship

D

dans le cadre de → as part of, in the context of

davantage (adv.) → further

découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something

décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job

déesse (n. fém.) → goddess

le défi (n. masc.) → challenge

défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home

désespérément (adv.) → desperately

devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation

dévouement (n. masc.) → devotion

diffuser (v.) → to spread, to broadcast

dirigeant (n. masc.) → leader

discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory

disponible (adj.) → available

distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)

domaine (n. masc.) → area

droit (n. masc.) de l'homme → human right

durant (prép.) → during

E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights

embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)

émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another

éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned

engagement (n. masc.) → commitment

enjeu (n. masc.) → issue

enrichir (v.) → to enrich

entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so

entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business

entretenir (v.) → maintain (a building, for example)

entretien (n. masc.) → interview

envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan

épreuve (n. fém.) → hardship

équilibre (n. masc.) → balance

éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate

ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era

érudit (n. masc.) → scholar

éruption (n. fém.) → rash

estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic

être (v.) ciblé → to be targeted

être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for

être (v.) confronté à → to be faced with

être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)

être (v.) promu à → to be promoted to (a position)

être (v.) tenu de → to be required to

étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie

études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)

exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others

exprimer (v.) → express, put into words

F

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of

faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work

faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family

favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage

fermement (adv.) → firmly, strongly

fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party

fidèle (n. masc.) → worshipper

foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //

le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)

formation (n. fém.) des enseignants → teacher training

fournir (v.) → to provide

fourniture (n. fém.) → supply

G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

I

idée (n. fém.) fautive → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include
interagir (v.) → to interact
interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

J

judicieusement (adv.) → wisely

L

lâche (adj.) → loose
liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion
logiciel (n. masc.) → software

M

maintien (n. masc.) → maintenance
maintenir (v.) → to maintain
malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en oeuvre
= This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal [legislative branch](#) of [Canada](#), seated at [Parliament Hill](#) in the national capital, [Ottawa](#). It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her [governor general](#) in Canada 2. The [Senate](#), or "upper house" 3. The [House of Commons](#), often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh

rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to

résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties

ressentir (v.) → to feel, to experience

réussite (n. fém.) → success, success story, achievement

revenu (n. masc.) → earnings, salary, income

rigoureux (adj.) → harsh

royaume (n. masc.) → kingdom

S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself

sacré (adj.) → sacred, holy

sans-abri (n. masc.) → homeless person

scolarité (n. fém.) → schooling

se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something

se démarquer (v.) → to stand out (from)

se dérouler (v.) → to unfold, to happen

se produire (v.) → to occur, to happen

se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)

s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other

s'entraîner (v.) → to practise

sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)

s'impliquer (v.) → to get involved in something

s'installer (v.) → to settle, to move in

souhaiter (v.) → to wish

soutien (n. masc.) → support

soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow

supplémentaire (adj.) → additional, extra

sûr (adj.) → safe

surmonter (v.) → to overcome

T

tenter de (v.) → to try to

tenue (n. fém.) → outfit

transpirer (v.) → to sweat

traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

V

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

-FIN-